

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873132 8



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

40

炳昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇七年十月 第四十期 Oct 2007

- ◆ 從中國語言文字、魯迅到新體詩發展的反思
- ◆ 高山仰止中山陵
- ◆ 又有鮮花戴——集體回憶的廣州古老童謠
- ◆ 活在陽光裡
- ◆ 香港特區印象
- ◆ 「兩字英語的妙用」



er
L3172
r67
o.40(2007:
ct.)
ANADA_HK

生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

23.5.2007

多倫多文藝季十年來的封面巡禮



目錄

封面作品

Scarborough Buff 遊艇會

黎炳昭

卷首語：

十年的反思	黎炳昭	2
中國傳統的以民為主的和平文化	何 睦	3
從中國語言文字、魯迅到新體詩發展的反思	許之遠	4
趣談中國的懼內帝王	蘇紹興	6
又有鮮花戴——集體回憶的廣州古老童謠	城南舊侶	8
高山仰止中山陵	思 華	10
魏家國榮獲中國翻譯家協會授予“資深翻譯家”稱號	魏家國	11
由一條門鑰說起	羔 羊	12
得，失，失而復得	楊子潔	13
活在陽光裡	黃 瑾	14
重操舊管絃	鄭頌周	15
習非成是	容 易	16
天倫	繼 光	17
「憤怒了怎麼辦？」	方瑞芬	18
左右筆書畫名家——鄭誥校長	黎炳昭	19
有趣的小南瓜	譚漢銓	20
譚家曇花35	本刊記者	22
一老一嫩	陸沛如	24
母親去寄宿	鄭麗德	25
悠悠洛磯山脈	趙瑞蘭	26
回顧莎士比亞的世界（上）	池元蓮	27
香港特區印象！	黃啟樟	29
德國之旅	池元泰	31
《溫馨難忘的回鄉之旅》（二）	李恩思	33
詞曰：滾滾長江東逝水	黃基全	35
感動中國 感動涼山	張俊蘭	37
雨絲集	超 然	38
『兩字英語的妙用』	楊沛欣	39

十年的反思

多倫多文藝季第四十期出版了，第一個十年過去了，回想在這段時間中所渡過的日子，令人有所反思。

香港回歸中國十年，與多倫多文藝季同步走的，香港邁向新天地，市民從不安定的心情回復過來，重拾信心，更積極的迎向新生活。本來已移居外地的亦大部份返回故地，重新再幹一番新事業；股票市場蓬勃，建造業、製造業，可說各行各業都邁向新的一頁。

香港變成了一個世界極度繁榮的港口，新機場的建立，物流貨運業亦同步邁進，加上有富於經驗商業人士經營，香港已成為世界最重要的大都市了。

東方之珠更明亮，今日之香港，世界各地商賈雲集，而香港市民勤於工作，加上中國俊才輸港，而香港專上學府增加，人才湧現。特別有背後的中國作後盾，地大物博，交通發達，人流交往，更促成香港的繁榮，前途更為理想，可說是全世界人士嚮往的地方。

回首十年情

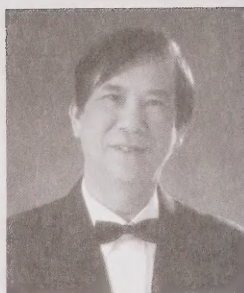
多倫多文藝季創辦整整十年，在這段日子令人回憶不少，猶記當年移民多城不久，成立了藝術中心，重操故業，繼續教育學生以打發時間，由於方便學生的需要，增加了士嘉堡分校。至一九九八年出版了多倫多文藝季，九九年成立合唱團，為符合個人生活理想，以「繪畫、文學、音樂」作為人生目標。

多倫多華人眾多，大部份從港、台、中國大陸移居此地，且人才匯聚，一呼百應，為了延續中華文化，共同創辦了「多倫多文藝季」，翌年再辦「多倫多文藝季合唱團」，加上我原有的美術活動，因此完成了這個想望，一瞬間已過十年，我們再繼續努力，向著此三項活動發展，再續十年情。

為慈善而唱

多倫多文藝季合唱團主辦「民族史詩」演唱會，將在二〇〇七年十月廿一日（星期日）晚七時卅分，假座大多倫多中華文化中心何伯釗劇院舉行，為史維會多倫多分會籌募經費，這次演出適逢「南京大屠殺」七十週年，而史維會多倫多分會亦將舉行電影以紀念這個日子，因此特別以

◆ 黎炳昭



抗戰歌曲為主，包括有：故鄉、長城謠、杜鵑花、黃水謠、南泥灣、滿江紅、白雲故鄉、旗正飄飄、我的祖國、松花江上、保衛黃河、在太行山上、嘉陵江上、我愛你中國、教我如何不想他……等等廿多首抗戰名曲。見證歷史的作曲作詞家有：岳飛、桂濤聲、趙元任、林聲翕、黃友棣、韋瀚章、許斐星、黃白、劉雪庵、劉熾、冼星海、光未然、楊鴻年、賀綠汀、端木蕻良等作品。

黎炳昭擔任策劃，音樂總監兼指揮姚綺華，鋼琴伴奏陳樂怡，節目講述茅念剛，舞台監督黎寶蓮，男聲無伴奏合唱Joyful Singers，多倫多中樂團、多倫多文藝季合唱團，混聲大合唱，女聲小組、男聲小組合唱及男女聲獨唱等。歡迎各界人士光臨欣賞，票價分為20元、25元，請電：905-472-8654黎太聯絡。

“民族史詩”記者招待會



黎炳昭在記者招待會上呼籲大家齊來購票共襄盛舉

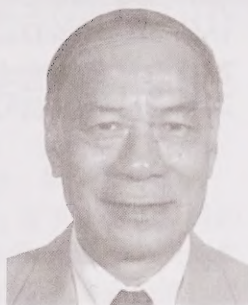


記者招待會後與嘉賓及部分團員合影

隅公心聲

中國傳統的以民為主的和平文化

◆ 何睦



中國的傳統文化，歷時五千年，一開始就是以民為本的和平文化。

因為中國上古的漢民族，生活在東亞平原，氣候溫和，又有兩河之利，宜於農耕生產。只要春耕秋收，男耕女織，就可以過著安定溫飽的生活，可以自給自足，不假外求。所以有「雞犬相聞，老死不相往來」的互不相犯，又有「日出而作，日入而息，帝力於我何有哉！」的抒情詠嘆。

只是周邊的游牧民族，逐水草而居，生活並不安定，偶或有些局部的騷擾而發生爭端。但中國方面一直處於守勢。秦始皇不惜花費巨大的人力物力修築的萬里長城，正是這種防禦保守心態的體現。也是中國文化但求人不犯我的和平心態使然。這也令各少數民族得以認同。

在兩千五百多年前，孔子就以過去三皇五帝的歷史為根據，構想一個人類的理想社會，並作出具體的描述。在《禮運·大同篇》中是這樣說的：「大道之行也，天下為公。選賢任能，講信修睦。故人不獨親其親，不獨子其子。使老有所終、壯有所用、幼有所長。鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。男有分（即婚）、女有歸。貨，惡其棄於地也，不必藏於己；力，惡其不出於身也，不必為己。是謀閉而不興，盜竊亂賊而不作。故外戶而不閉，是謂大同。」

這樣的社會有多好啊！這就是中國幾千年文化所追求的理想目標。讓人類不分種族、地區，「四海之內皆兄弟」。互相扶持，共同發展。同舟共濟，進入這樣「謀閉而不興，盜竊亂賊而不作，故外戶而不閉」的「大同世界」。大家和平共存的生活，再沒有甚麼「陰謀」「陽謀」了。

中國傳統的社會組織，是先由家長而家族，逐漸聯合成國家，所謂「國家」，國就是家之義。所以由上到下，都要愛民如子。而地方官員則稱為「父母官」。君主則是「有德者居之」，是順天應人而掌權治國的。而「天聽自我民聽；天視自我民視。」君主的順天應人，也就是順應人民的要求來治理國家。這整體的概念正是以民為主的。

這就是以民為本！

中國上古的唐堯皇年老了就讓位於眾人推舉有德行的虞舜；繼而虞舜又讓位於治水有功的夏禹。夏禹傳位於其子啟，雖也是得到臣民的擁戴，卻開始了父傳子、家天下的歷史了。

夏朝傳到桀，成為暴君，殘虐人民。商湯高

舉「弔民伐罪」的大旗滅夏建立商朝。商湯傳到紂王，又是殘虐其臣民，於是周武王伐之，建立周朝。……都是為了保護人民而消滅暴君。

這段歷史事實，在《孟子·梁惠王下篇》有這樣的詳說：

「齊宣王問曰：『湯放桀、武王伐紂，有諸？』」對曰：『於傳有之。』曰：『臣弑其君可乎？』曰：『賊仁者謂之賊；賊義者謂之殘。殘賊之人謂之一夫。聞誅一夫紂矣，未聞弑君也。』」

這就是說君主的職責是愛育黎首，如果殘虐人民就不成其為君主了。所以只是聽說殺了一個叫紂的殘賊，而不是「弑君」。

在這裏，孟子以中國傳統以民為本的文化理念，作出有理有力的回答，可以昭示百代而不朽。的確，中國幾千年歷史，在執著傳承自己文化脈絡，如「禮之用，和為貴」、「國家興亡，匹夫有責」、「士可殺不可辱」、「富貴不能淫、貧賤不能移、威武不能屈」等精神，使中國文明綿延不絕，積厚流光的同時，也出現過不少暴君，縱慾濫權，荼毒生靈，暴虐臣民。但終歸引致滅亡。或官逼民反，或宮廷政變，總是慘烈收場。這種「其興也淳焉、其亡也忽焉」的興亡反覆，史不絕書；而歷代的宮廷政變、父子兄弟相殘，則所在多有。證明這些暴君的生活也是膽顫心驚，決不舒坦的。

中國的君主制，來源於家長制，雖有以民為本的理念，卻缺少對權力的制衡，只對旱、澇、地震等自然災害，君主才下「罪己詔」。

現代的民主政制，恰好能補救這個缺陷，因而民主的理念已成為普世的價值。實行民主政制的國家領導人，比過去的暴君安全得多。

廿世紀是中國人民遭災受難的世紀，對外的民族戰爭，對內的黨派戰爭，慘烈空前。這些歷史教訓應引起認真嚴肅的反省。

六十多年前，毛澤東在延安接見六位民主人士時就說過這樣的話：「只有讓人民來監督政府，政府才不敢鬆懈；只有人民起來負責，才不會人亡政息。」——看來中國終歸要走上民主政制的大道。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

從中國語言文字、魯迅到新體詩發展的反思

◆ 許之遠



人類能聚居，便會產生溝通的共同語言，因語言而產生文字，有文字就能有紀錄；積紀錄而成歷史。歷史記載了族群的生活，發生的事故；漸漸成為這個族群的風俗習慣。有了共同語言、文字、歷史、活動範圍、風俗習慣；因而產生了文化；民族和文化於焉產生。中外民族產生的歷程大致相同。到民族活動範圍擴大，有侵略同時也會磨合、通婚、交流，進而同化，民族的族群因而擴大了；中國民族就是這樣形成。但有一些民族，以文化的差異，不願同化，如能自固疆土，維護其文化和民族的生機，自亦能保留下來，世界還有許多民族國家；就是這樣存活下來的。但還有例外，就是猶太民族，亡國多次，一亡於野蠻民族（公元前約七百年），再亡於亞歷山大帝，三亡於羅馬帝國；一九四八年，猶太人發動復國運動，又為英國打敗，至一九七三年間，英國撤離，又經阿拉伯國家圍攻，全世界猶太人總動員，青年回國參戰，不能回去的，年老的出錢，終於復國，就是今天的以色列。我曾向多位猶太朋友談及，為什麼猶太民族亡國的時間長達二千年而能復國？終於得到結論：一為宗教信仰；二為語言文化。本文不談宗教信仰而談語言文化。猶太民族能復國，可知語言文化是一個極重要的原因。

最能代表民族的語言文化，必然是文字。全世界學術界公認：最科學化的文字應接近符號化。中國文字的基礎在「象形」，也是最接近符號化，且是各種文字中唯一無二的。中國文字一字一音，最富音樂性，單字能力表達力強，而且一字多種意象，因而具活潑性，易於創造新的詞彙。舉個例來說，英文的百科全書，每五年以新的詞彙、新的發明，無法不另創一個單字，又添了厚厚的一本。惜中國字典，早已大備，不必創新字，把原有的合起來便是新的名詞。中國高中生大致可以了解二、三千年的詩經、古文，而英國大學生看不懂二百年前著作。聯合國發表的文字，中文本必然是最薄的。可知中國文字的單字能力強。過去國人以方塊字為落後，要拉丁化。今日電腦發明了，中文打字也解決了大部份難題。到將來認音發明（必然的），中文打字的速度，必更比目前超過英文的速度。過去像魯迅那

些左傾「青年的導師」，把中國字貶得最落後、最不科學、最醜惡的文字，到「大眾」（即人民）掌握教育的時候，就是拉丁化的實現（見與曹聚仁論大眾語）。他是簡體化的罪魁元兇。他認為中國過去所有的著作，不外「吃人」兩個字。他開始寫文章的時候，正是日本侵華最積極準備到實施階段，他不但沒有為苦難的祖國與同胞「吶喊」過一句，更不必說同情；有的只是愚蠢的阿Q、假洋鬼子和禮教薰陶下的統治階級的代表人物。從魯迅的著作，中國民族沒有一點希望。他在中國人民以血肉作長城的時候，散發這種言論，發生的作用比日本間諜李香蘭（戰後回日本當國會議員）大得多。「淞滬之戰」，魯迅躲在日本人開設的書局去。「七七」全面抗戰以前，魯迅便死了，誰敢保證倘若不死，他不會和弟弟周作人一樣當漢奸？在全世界公認中國文字最富音樂性、最科學、最美觀的今日，起魯迅而問，看他又是怎樣詭辯？我搜集他全部著作（包括所有信函）；研究和整理，給我十年的考證，寫一本全面性的批判，肅清他對中國文化傷害的遺毒，是我最大的心願。魯迅靠優秀的中國文字造就他成為千萬青年崇拜的偶像，卻反過來要消滅它，是什麼一副心肝的人！

中國民族的語言文字，與其他民族的進程而形成，大致一樣；從簡樸而漸複雜，這是人際關係、生活進化過程的必然結果。先民口語相傳，天籟其韻，易於傳誦，其精緻者，成為詩的雛型。「詩經」最早，是四言詩，經孔子刪修存下三百零五篇。西漢變為五言，以後再變為行歌雜體。至唐以詩開科取士，沈宋確定韻和格律，以為統一的考試標準，五言與七言的絕句、律詩因而產生，世稱「近體詩」。從「詩經」之四言詩至唐，已在千年以上，可謂千錘百鍊，平仄雙間，遂能跌宕迴環，婉轉而鏗鏘，一字一音，整齊而富音樂性，真盡一詠三嘆之能事。

自「五四」新文化運動以來，許多「新人物」把中國的積弱都推到中國文化上，構成文化的語言文字、傳統的人生價值、倫理、社會風俗習慣，都要一律打倒在地，尤吐一口唾沫和踩它

一腳以泄其餘憤。「近體詩」固無法倖免。

詩體、文字的變遷，是適應時代進步的要求，誰都阻擋不了。但絕不是傳統的都應打倒；而且歷史上有許多經過文化進程的反思，重新對傳統文化的價值確認。例如駢文的空洞內容與文句的堆砌，經唐宋八大家的復古運動，西漢散文的文風重新得到發展。歐洲的文藝復興運動，開創了歐洲文藝蓬勃的發展，還帶動歐洲輝煌文明的產生。都是傳統文化進程的反思結果。

「五四」運動產生了新詩，已經七十年，我們能傳誦的有幾首？是甚麼原因，還不值得我們反思嗎？

「新詩」的階段已過了，七十年的歲月，在今天一日千里的時速年代，不能稱為「新」了，應該稱為現代詩。「新詩」是創新的嘗試，而今紛紜的爭論，顯然是有許多問題存在。不論「新詩」也可，「現代詩」也罷，如果我們認定它是用中國語文而寫的「中國詩」，必須根植在中國的泥土上才中國，才有中國詩的味道。唐詩發展到極致有「詩餘」，就是詞；韻擴大了，詞句的文字再不限於五言、七言。宋詞發展到極致而有元曲；曲的韻更寬、文字也更活潑運用。詞與曲都有輝煌成就，構成中國文學絢爛的部分。詞曲的根植在中國的泥土上，有阻礙它的生長嗎？

傳統詩不會阻礙新體詩的發展，正如不會阻礙詞曲的發展一樣，其理甚明；而且為它的壯茁發展，提供豐富的養料也甚明。可惜提倡新體詩的「新人物」，對傳統的詩詞曲存有莫大的偏見或誤解，非「去中國化」不能為「新」，好的作品的標準在「好」，不在新舊；正如好人不在年歲的決定上，是在「好」的基礎上。

「新人物」對新體詩有過甚麼「縱的移植」、「橫的移植」；獨無視西洋詩也有韻(Rhyme)，也有詩的節奏、用字簡練，這些中外詩並無二致的元素。我是提倡寫新體詩的人，而且念茲在茲；也出版過「致屈原」的現代詩集。一個真正的文藝工作者，在不斷充實自己才能，產生真知灼識和對自己作品的信心，不必汲汲於名氣上。時間是一切藝文作品最後的裁判者，我只會向時代交卷。

「去中國化」的詩還算「中國詩」麼？新的、進步的中國必須拆毀歷史文物才能算新中國麼？為什麼不可並存！散文分行而沒有詩的元素算詩麼？七十年來出了一個「一級國家詩人」的「芙蓉詩姐」，還不值得我們反思麼？

◆ 作者簡介：作家、教授。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗 · 專醫各類肋骨痛症 · 手腳扭傷 · 接受公司醫療保險 · 交通意外及工傷賠償

X光服務

手力正骨

電腦激光

超音波電療

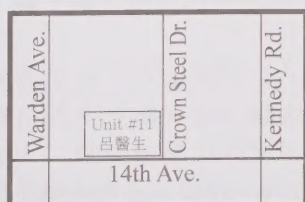
電腦腳部分析

訂造鞋墊



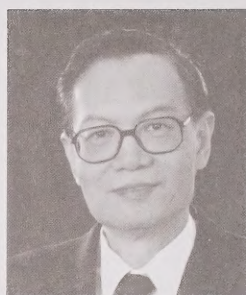
20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233



趣談中國的懼內帝王

◆ 蘇紹興



所謂懼內，即俗稱怕老婆是也。這種家庭或社會現象，中外皆有，自古而然。中國雖一向是男權社會，男尊女卑，女子飽受三從之訓，但基於種種原因，中國男子怕老婆的歷史，竟也源遠流長。

怕老婆的社會階級，中下層的普通老百姓且不說了，只就統治階層和社會精英而言，對老婆裙下稱臣的就包括了不少帝王將相，文人武士，那管你主宰天下，或權大勢重，或滿腹詩書，或力能舉鼎，只要老婆發威，也就乖乖的就範。

中國歷代帝王，漢高祖劉邦可說是怕老婆的第一個人。這位流氓在家鄉做亭長時就給呂氏遙控，不管他到了那裏，老婆總有辦法把他找出來。她給足劉邦面子，不說自己跟蹤的本領強，反說劉邦的頭上有五色祥雲繚繞。呂氏親屬幫助劉邦打下江山頗有功勞，她自己也就給項羽作了好幾年人質，劉邦對此又是感激又是愧疚，對老婆自然有點退讓，就助長了呂后的驕橫氣焰，種下劉邦晏駕之後小老婆戚夫人和小兒子如意慘遭殺害的命運。

劉邦後代漢家天子之中，怕老婆冠軍肯定是漢成帝。這位昏庸的君主遇到的剋星是趙飛燕和趙合德這兩個姐妹花。名氣最大的自然是姐姐，“燕瘦”成為中國美女的一個標準類型。不過，趙合德這個尤物比姐姐還要厲害，她那一哭二鬧三上吊的攻勢，配合姐姐的嬌柔，把個老實的漢成帝弄得神魂顛倒，寵愛有加，也怕得要死。

東漢時班昭著有《女誡》，意圖再用男尊女卑的禮教把女性牢牢捆綁。可惜好景不長，魏晉時禮教敗壞，女性又再吐氣揚眉。

西晉初年的晉惠帝司馬衷是個傻瓜，聽說人民餓死，他說『為什麼不吃肉靡』。難怪又黑又胖又醜的皇后賈南風荒淫汗濁，專權悍虐，惠帝成為賈后的傀儡，朝綱不振，釀成八王之亂。

隋代開國之君的文帝，其皇后獨孤氏，“雅好讀書，言事多與隋主意合”更且常矯正朝政失誤之處，帝甚“寵憚”之，那即是對之又愛又怕。但獨孤后卻是有名的母獅子，奇妒無比，“後宮莫敢進御”。有一次，文帝鑽個空子，寵幸了頗有美色的尉遲迥的孫女，獨孤后得知，把她殺卻。文帝生氣極了，竟然離宮出

走，“單騎從苑中出，不由徑路，入山谷間二十餘里”，看樣子連皇帝都不想幹了。嚇得臣下慌忙追趕，扣馬苦諫。文帝委屈得要哭：“吾貴為天子，不得自由。”獨孤氏見事情鬧大了，痛哭流涕地認錯。文帝挽回了面子，也就不好再搞下去，一切如舊，尉遲美人算是白死了。

到了唐朝，一世英雄的唐太宗李世民偏生了個窩囊的兒子李治，讓他繼了皇位，而這唐高宗李治偏又納了個當時世界上最強悍的女人。她心黑手辣，玩弄李治於掌中，“朝中並稱二聖”。高宗死後，竟還做了中國歷史上唯一的女皇帝——她就是武則天。

則天死後，她那懦弱的第三子李顯，做了唐中宗。李顯在武后當朝時，妻子韋氏和他共過患難。李顯很是感動，曾對韋氏許願：“等我重見天日，你想幹什麼我都不管。”其後李顯坐登大寶，果不食言。韋后不單專權，還屢屢給他帶綠帽子，中宗只好裝聾作啞，視而不見。韋后甚至把情人武三思叫到宮中，兩人坐在御床上玩一種賭博遊戲“雙陸”，一邊打情罵俏，一邊要可憐巴巴的唐中宗在旁邊給他們算帳。

韋后肆無忌憚，宮裏的下人也不當中宗一回事。有一次樂人臧奉就敢在御前酒席上當著中宗的面唱道：『回波爾時栲栳，怕婦也是大好，外邊只有裴談（在當時是另一懼內高手，外號“裴怕婆”），內裏無過李老』。眾人呵呵大笑，韋后還賞了臧奉，至於中宗是否笑得有點苦，那就不得而知了。

另一位怕老婆而為人公然取笑的唐朝皇帝是肅宗李亨。他的妻子張良娣在李亨不得意的時節為他擔驚受怕，坐月時又為戰士縫衣服，其個性和意志比李亨強得多。李亨為表示感激，不敢得罪她，惹得百姓說他“張后不悅上為忙”，意思是說張良娣一不高興，做皇帝的就得上躡下跳，討她歡心。

唐朝的皇帝老兒“率先垂範”，怕老婆便成為一時的風氣。“吃醋”這一典故便源自唐代名臣房玄齡的妻子。《唐代雜記》說“大歷（代宗年號，公元766-779）以前，士大夫夫妻多妒

悍。”“婦強夫弱，

內剛外柔”，幾成為當時家庭的普遍特色。

懼內的風氣一直延續到唐末，才稍告消沉，以後帝王雖或有悍妻妒婦，又或能操縱朝政，但未見如唐王室之猖獗現象。宋儒理學之興起，對女權作進一步壓制，對君主威權作更大發揚，都可能使君主之懼內程度減輕，不致重蹈唐室之覆轍。

男人為什麼怕老婆？清代小說《八洞天》舉出三種有趣的分類和解釋：

第一是勢怕，共分為三：一是畏妻之貴，需要仰外家鼻息；二是畏妻之富，需要外家資助；三是畏妻之悍，避其打罵。

第二是理怕，又分為三：一是敬妻之賢，景其淑範；二是服妻之才，欽其文采；三是量妻之苦，念其食貧。

第三是情怕，亦分為三：一是愛妻之美，情願奉其色相；二是憐妻之少，自愧屈其青春；三是惜妻之嬌，不忍見其顰蹙。

就以上三種情況概括來說，就是因能力或地位低下而怕，因愧而怕，因愛而怕。

就以上述帝王畏妻的分類而論，貴為天子，富有四海，第一類勢怕恐怕不能成立，多是第二類的理怕，如劉邦、李顯、李亨都因老妻曾為自己吃苦，度過艱難歲月，君臨天下後只好任其驕橫。理怕中服妻之才的是妻子無論在治國處事各方面都超卓過人，如隋文帝之對獨孤后、李治之對武則天。第三類的情怕，也有的是。漢成帝對趙飛燕兩姐妹，愛其嬌美，任其恃寵而嬌，就是一個顯明的例子。以上三怕之外，還有一怕，便是為夫者愚昧無知、懦弱無能，如晉惠帝這一類人，為妻者只須略施小計，便可玩弄丈夫於股掌之上，對自己俯首稱臣，賈南風之能恣意妄為，幾傾覆皇室，豈非無故。


◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

危疾保險

現有一項保險計劃，在你患上危疾時保障你一貫的生活方式

危疾保險在你遇到突如其來的疾病時提供援助，保障你和家人的生活方式，讓你心境舒泰，請即致電查詢。

是您更佳選擇™

 **the co-operators**
A Better Place For You™

房屋 汽車 人壽 投資 團體 商業 旅遊

C&C

204-738 Sheppard Ave E., North York, ON M2K 1C3
Phone: (416) 250-8815 Fax: (416) 250-8836
Email: winnie_chak@cooperators.ca

Critical Assist is a registered trademark of and offered by Co-operators Life Insurance Company. Used with permission.

協邦保險公司
專業服務，令你安心



翟太 Winnie Y. K. Chak, B.A. CIP
Agent

Bus: (416) 250-8815

又有鮮花戴——集體回憶的廣州古老童謠

◆ 城南舊侶

前言

兩年前，黎炳昭藝術中心舉辦兒童文藝講座，筆者應黎炳昭賢伉儷邀請作短講「兒童故事的功能」。講前由黎太帶領眾嘉賓一齊唸「月光光，照地堂，年卅晚，摘檳榔，檳榔香，摘子薑……」，一首傳誦逾百年的廣州童謠；一時一百多位男女老幼同聲一字不漏唸出，氣氛異常高漲，可見樹下井涓的古老童謠，具有豐富生命力，凡有中國人的地方，都歷久不衰。筆者試介紹幾首古老廣州童謠，或者會無端挑起親愛讀者久埋的回憶，一再重溫那青梅竹馬夢。

民間藝術與童謠

民間藝術範圍廣闊，包括歌謠、謎語、諺語、歇後語等，而童謠（兒歌）更是歌謠中最蘊含豐富和取材廣泛。童謠出現古今中外每一地域，是各階層群眾久經生活經驗，不斷增減消化而成為美好的集體回憶。童謠內容樸實單純，自然率直，無偽滑稽和重疊押韻，總帶出一種縈懷的情緒。

筆者介紹的四種童謠，分別為眠兒歌（或稱催眠歌）、小兒自唱歌、小兒遊戲歌和小媳婦心事歌。所舉例子都超過一百年，風行廣東珠江三角洲一帶。為方便非廣府讀者，特別地道的廣州話，會在括弧號內加以簡單解釋，而在每一類別後，我會簡略漫談，以增興趣。

各類古老廣州童謠

第一類：眠兒之歌（催眠歌）

一、「愛姑乖（『愛』字，讀『愷』音，輕搖小兒之意），愛姑眠，愛姑唔眠大覺（『唔』，即『不』，『覺』，讀作『教』音），先得阿姑一身籐條痕，（第一『先』字作先後之『先』解，第二『先』字，作『打』解，音『鱗』），眼淚唔乾又去眠。」

二、「愛姑乖，愛姑大，愛姑大來嫁後街，後街有鮮魚鮮肉賣，又有鮮花戴，戴唔晒（戴不盡之意），丟落床頭老鼠拉，拉去大新街，大新街有人打醮，跪落船頭攞飯焦，攞到飯焦又沒餸，買魚買肉買隻大蝦公，蝦公跌落鑊，仔爺仔嬸剥蝦殼，剥得筲箕零一大鑊（『零』，即『加』意），蝦頭似木鑿。」

三、「落大雨，水浸街，阿哥擔柴上街賣，阿媽教我做花鞋，花鞋花腳帶（女子纏足帶），

一串珍珠兩邊排，阿姑姑擔水賴葫蘆（『賴』字，淋灑之意），賴得葫蘆瓜咁大，人人都話阿姑乖」。

以上三首兒歌，小兒尚在襁褓，由大人唱以眠兒，有催眠作用。提到纏足用的花腳帶，可見是百年以上作品。其中內容提到「嫁後街」、「花鞋花腳帶，一串珍珠兩邊排」，可見唱兒歌的婦女期待美好生活心態。

第二類：三歲小兒初唱之歌

一、「雞公仔，尾婆娑，三歲孩子學唱歌，唔使（不必的意思）爹娘教導我，自己精乖無奈何。」

二、「打掌仔，買鹹魚，鹹魚淡，買烏欖，烏欖甜，買個添（再買一個的意思），人唔俾（『唔俾』，即不給與意思），頓地攞翻錢（『頓地』，即『頓足』，『攞翻』，即取回之意）。」

三歲小兒開始識唱歌仔，內容都是日常眼見各物，順口而出，把「雞公仔」、「鹹魚」、「烏欖」等都收入歌中，其中含有妙語，譬如「人唔俾，頓地攞翻錢」，唱出了小兒的無偽心態。



豐子愷作「齊唱兒歌」（約1928-1930作）

第三類：小兒遊戲之歌

一、「排排坐，食粉果，唔埋錢（不出錢的意思），切耳朵，豬拉柴，狗透火，烏蠅擔凳姑婆坐，坐爛屎忽咪賴我。」

二、「麻雀仔，叨樹枝（『叨』，讀「擔」音），叨上崗頭望孩兒，孩兒梳隻波羅髻，摘朵紅花伴髻圍，辮仔又長腳又細，好好花鞋踩落泥。」

三、「拍大髀，唱山歌，人人欺負我沒老婆，的起心肝（決定也）去搵番個，有錢娶個嬌嬌女，無錢娶個豆皮婆。豆皮婆食飯食得多，痾屎痾一籬，痾尿沖大海，痾屁打銅鑼。」

三歲以上小兒除自唱外，亦會玩集體遊戲，如耍盲雞、爭凳坐等。他們遊戲時所唱的歌，都未脫去眼前景物，以豬、狗、烏蠅、麻雀等作為點綴。現分男女小孩來說，漸漸長大的女孩子開始模仿大人梳髻，並伴以鮮花以增美態；又有小女孩紮長辮子，配上一雙小足，更為可人。料此兒歌必是纏足時代產物。至於同年紀的男孩子，多比較頑皮，群童一起唱拍大髀，唱到娶老婆，最後又胡扯到日常排便，從大人角度看，當然是難登大雅之堂，但在小兒心目中則毫無尷尬。我還記得兒時每當唱到「有錢娶個嬌嬌女，無錢娶個豆皮婆，豆皮婆食飯食得多」，便期待大聲唱出下面三句而笑彎腰。原來小孩子講「屎尿屁」總是笑嘻嘻的，因為都是形聲俱備，是他們日常一定接觸的神秘而有趣的東西。

第四類：小媳婦心事歌

「雞公仔，尾彎彎，做人新抱（小媳婦）甚艱難，早早起身都話晏，眼淚唔乾（不乾）入下間（廚房）。下間有個冬瓜仔，問安人（家姑）老爺（家翁）煮定蒸（『定』，即『或者』），安人又話煮，老爺又話蒸。蒸蒸煮煮唔中安人老爺意。手甲（小量）挑鹽又話淡，大揸（多量）拿鹽又話鹹，三朝（三日）打爛三條棍，四朝跪爛四條裙。咁好花裙被你跪爛，咁好石頭被你跪崩。橫又難，豎又難，不如捨命落陰間。人話陰間條路好，我話陰間條路甚艱難。」

這是童謠中的一種怨歌，大抵小媳婦因受惡家姑虐待而自怨自艾，但始終無怨恨丈夫，或者丈夫仍然是一名小童。據說順德自梳女都是梳起終身不嫁，其中一個原因是怕遇上惡家姑，從道聽途說做小媳婦之苦而編製此兒歌，以舒懷抱。

後語

我喜愛古老廣州童謠的樸實無邪，一種沒有亦無需包裝的民間藝術，兒童可從中獲得音樂、

語文、常識等啟蒙。如果讀者輕聲細讀上述介紹之兒歌三兩次，必然會淘出久藏的童心，說不定帶來一些甘苦情懷，重溫那摸不著的當年童真。筆者忘不了五十年前少年的我，好一段日子晚上總聽見同屋老女傭蓉姐伴小兒睡時以純正順德鄉音唱出上面介紹的眠兒歌「愛姑乖」，每唱到「愛姑大來嫁後街，後街有鮮魚鮮肉賣，又有鮮花戴，戴唔晒，丟落床頭老鼠拉……」，其中押韻的「街」、「賣」、「戴」、「晒」、「拉」各字刻意以鄉音拉長唱，真的如怨如慕，蕩氣迴腸，感染力強，半個世紀以後仍然是忘不了。

今年夏季照例回香港一行，並欣賞七一回歸紀念的維港煙花匯演。尖沙咀海傍一帶遊人如鯽，各人奔走相告：「又有煙花放」。維多利亞港上爆出閃光鈍響，伴以高頻度中西音樂；煙火音響交織擁抱了整個海港，熱哄哄中彷彿宇宙音樂眾聖都飽餐音響與煙花，醉醺醺的在上空蹣跚起舞，但我寧願聆聽那操純順德鄉音老傭婦當年靜夜吟唱那句「又有鮮花戴……」，雖然是遙不可及，卻在夜空低迴！

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

僱業卡 ◆ 入籍 ◆ 留學 ◆ 移民專家



特約先生 Tony

- 代辦申請簽證
- 代辦回國及出境
- 代辦工作簽證
- 辦理各類移民
- 辦理各類留學簽證
- 委託書公證翻譯
- 辦理各類法律文件
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生假期交流計劃
- 特設留學生監管服務

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎垂詢。

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
 電郵：cisi@cisi.com 網址：http://www.cisi.com
 總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
 中國聯絡電話：1-360-251-3631 中國牌照號碼：(2002)0004號

高山仰止中山陵

◆ 思 華



巍巍鍾山，蒼松翠柏匯成浩瀚林海，中國近代史上偉大革命家，孫中山先生的陵墓，就座落于此。

中山陵倚紫金山而築，前臨平川，背靠青山，氣勢磅礴，雄偉壯觀！

孫中山先生1925年3月12日在北平逝世，宋慶齡夫人、孫科，和國民黨中央，根據先生遺愿，考慮到南京是國民革命策源地；也是臨時政府所在地等原因，決定建陵于此，以表示完成討伐帝制，繼續革命決心。

陵園建成于1929年，雖歷經近代一次次風暴，幾十年來，中外人士來此瞻仰，絡繹不斷，崇敬虔誠絲毫未減。

來到中山陵，每個人都會被一種無以言喻的氣勢所統攝。從五十年代以來，我三次過南京，必到中山陵。每次站在陵墓廣場，望向祭堂高處，頓生高山仰止敬意。

進入陵園，首先見到的是氣宇軒昂，栩栩如生的孫中山先生全身銅像，矗立于廣場之中。面向墓道，但見雪松、檜柏，挺拔筆直，肅立在墓道兩旁，宛若戰士拱衛統帥，枝繁葉茂，郁郁葱葱，直指藍天，有如孫先生浩然正氣，長存於天地之間！

墓道共有392級台階，讓前來者舉步呼吸之間，身心感受到，這位長眠于此的偉人，賦給後來者以堅毅與力量。我們拾級而上，步步增添莊重崇敬之意。

走過392級台階，就到了陵墓正門，映入眼簾的是一個方形碑亭，亭中豎立一高大花崗石石碑，上鐫「中國國民黨葬總理孫先生于此」。「中華民國十八年六月一日」24個鎏金大字。

我和不少到過中山陵的人，曾不明白：為何墓道的台階是392級？為何是黨葬不是國葬？為何稱孫先生為總理，而不稱總統？

後來才知道，392級台階，暗喻當時我國人口是三億九千二百萬。

至于是黨葬不是國葬，是因中山先生逝世時，中國北方處于北洋軍閥時期，據說段其瑞政府也有明令國葬孫先生，當時國民黨中央和宋慶齡夫人遵照「革命尚未成功」遺囑，用黨葬而不用國葬。既用黨葬，便用總理這一黨內職務，雖然孫中山先生曾高居中華民國臨時大總統之位。

碑亭外，平台上，有幾位觀者在低低交談，碑正面有中國國民黨葬總理于此，但為何碑

背無文？後來有位南京朋友告訴了我，原來計劃有碑文與墓誌銘的，前者委託汪精衛，後者委託胡漢民分別撰寫，兩年之中，內容定不下來，最後都認為，如孫中山這樣偉大人物，其歷史功績難用文字準確表達，故決定不用墓誌銘和碑文。

凡親歷中山陵的人都會感受到，中山陵無顯炫華貴雕砌之迹，更無渲染權力中心之心。從墓道入口處到祭堂直至墓室，所展示的僅是「天下為公」，「博愛」，「天地正氣」，「民族、民權、民生」，《建國大綱》等的先生手書，也是孫中山的一生政治抱負與崇高理想。

孫中山三個大寫的名字與歷史功績，已鐫存中國山河大地、永留中華民族青史。有沒有碑文，并不重要！

碑亭之後便是祭堂，祭堂中央，花崗石底座上，安放著身穿長袍馬褂，膝上放著一本展開文卷的孫中山塑像。到此的人都肅然向這位偉大政治家，中華民族優秀兒子，推翻帝制，建立共和第一人，一鞠躬！二鞠躬！三鞠躬！感謝他，紀念他。

當我仰望着先生塑像，遇到他那睿智深沉而充滿堅毅期待的眼光時，心裡多麼想向先生報告：中國崛起了，中華民族有了希望！

從祭堂後壁，穿過兩重銅門，進到了墓室，墓穴上有面容慈祥，身穿中山裝的先生漢白玉臥像，孫中山先生遺體就安葬在臥像下面的墓穴裡。

所有的人，到此都屏息無聲，把腳步放輕些再輕些，有位長者安眠在這裡，讓他靜靜休息吧！他太累了！為了民族復興，他身患絕症，仍跋涉北上，用將即熄滅火光照耀南北和解之路，期待國家祥和。「革命尚未成功，同志仍須努力」，先生已千古，惜祖國至今未統一！

魯迅曾說：「沒有偉大人物出現的民族，是世界上最可憐的生物之群；有了偉大人物，而不知擁護、愛戴、崇仰的國家，是沒有希望的奴隸之邦。」中華民族幸有孫中山，有華人的地方，就有敬仰他的心聲！

◆ 作者簡介：記者、編輯。

魏家國榮獲中國翻譯家協會授予“資深翻譯家”稱號 (並獲表彰、頒發榮譽證書)

◆ 魏家國

感 賦

金陵試筆

試筆悠悠歲月匆 青春未敢思前程
時光半百付流水 若夢人生思緒紛

冬寒漫漫春遲曉

——教學苦辛譯事忙
講臺三尺伴平生 苦口連年系婆心
撥亂反正蒼生樂 遲暮揚眉亦溫馨

四部試選

(《施托姆、歌德、席勒、海涅詩選》)俱付梓
筆耕墨澀墜南天 詩集長歌面世間
博覽大師頻試筆 艱辛勞碌累心田

《茨威格短篇小說選》湘江問世

扶持學子共耕耘 輯集短篇出湘城
譯壇酬報師生願 同領風騷盛世情

《歌德文集》寄深情

日夜兼程皓首翁 芳原墨澀幾歡欣
迷津破譯窮思慮 達意通情賴苦功
一載艱辛成雙卷 終年勞碌探詩真
但願巨帙投華夏 惟聽名流點撥音

“證書”酬唱話當年

往事茫茫憶猶新 幾多甘苦累斯翁
壯懷未棄攻堅志 老邁常思進取心
執筆長吟暮色景 揮毫猶頌晚年情
京華譯協垂青意 認可當年汗馬功

譯事回眸

歲月匆匆，半個世紀的朝夕晨昏已成過往，可是教學之餘，譯筆下的字裏行間，並非如煙，如今儘管世事滄桑，每當回憶時，一一如在眼前。

20世紀50年代末，我作為南京大學青年學子，曾試譯《我怎樣成為千舌之人的》，收入《鍾與筆》。1978年興之所至，譯《飛向神秘的未來》，在廣東科技出版社付印。

1981年考察西德歸來，翻譯20餘萬字的德國中篇小說集《忘掉她吧》，於花城出版社問世，該書情節曲折動人，可讀性強，一時暢銷書市，遠銷江浙與桑梓蕪湖。首版印數十二萬冊，再版六萬冊。

1984年《德國抒情詩譯析》面世。繼而陸續發表中短篇譯作《越境》等若干篇。

1985年人民文學出版社發表了我的《施托姆抒情詩選》。

人民出版社組稿的《馬克思與拉薩爾通訊集》，近30萬字，已見清樣，蓋緣於銷路，始終未見問世，此書全合譯，我譯了約六萬餘字，聖校全書。

1995年《茨威格短篇小說選》於湘江畔的湖南文藝出版社面世，此書乃我負責編選，承擔大部份任務，同人及多位青年學子亦參與合作翻譯。

1996年，安徽文藝出版社發表了我近六十萬字的德國三位古典文學大師的經典作品：《歌德抒情詩選》、《席勒哲理詩選》和《海涅政治詩選》。在介紹德國古代經典作品方面，我可謂盡了綿薄之力。

1997年，國內十多位著名翻譯家、教授合作一項巨大翻譯工程——14卷本《歌德文集》，於河北教育出版社付印，我應約參與《歌德文集9、10卷》（詩與真）50餘萬字的翻譯。是年我的研究生教學任務繁重，出版社催稿甚急，我可謂日夜兼程，未敢懈怠。脫稿後，旋即登程赴德，作最後一次學術之旅。

最後一次學術之旅。

1998年應花城出版社之約，編譯40餘萬字的世界傳世散文精選《遲開的玫瑰》。

四十餘年的筆譯生涯，構成了我藝術生命的主體板塊。譯文難以統計，估計約近二百餘萬字。

譯事艱辛，歷經寒暑，伴著我晚年詩歌、散文和論文等的寫作熱情，造就了我文藝生涯的全貌。其中20餘萬字的學術論著《德國文學叢談》，1997年獲頒首屆（煙花三月下揚州）國際文學筆會之“中山圖書獎”。

往事回眸，嘔心瀝血於翻譯和寫作。果有樂道之處，亦乃昨日之事。垂暮之年，喜獲中國翻譯家協會授予“資深翻譯家”稱號，受到表彰，獲得“資深翻譯家榮譽證書”，深表感激，理當告慰餘生。

◆ 作者簡介：教授、翻譯家、作家、詩人。



由一條門鑰說起

◆ 羔羊



位於瑞士滑雪勝地雲根(Wengen)鎮的一間歷史悠久、保存當地傳統色彩的旅店，每年冬季來臨，都是客似雲來，好不熱鬧。

住客大約可分為兩類：一類是熱愛高山滑雪的健兒；另一類是喜歡高山漫遊，欣賞雪山安偉景象的遠足人士。

旅店為了防止客人把門鑰攜帶外出，容易遺失，於是特別在門鑰掛上一個直徑兩吋重約八安士的銅牌，由於攜帶不方便，客人外出，遂樂意把門鑰放下留給接待處保管。

早餐時，羔羊習慣把門鑰放在桌上。誰料有一次，不知是否痴呆或善忘，上房時才發覺沒有門鑰在手，不得其門而入。於是急忙折返餐廳，幸而發覺門鑰仍然安放桌上。鄰桌二男二女看到羔羊那種焦急的神情，不禁齊聲安慰說，這種忘記取鑰的經驗也經常發生在我們身上呢！不必介懷。羔羊心中感激，隨手把門鑰銅牌向上一揚，笑著回答，這正好是代表年老的象徵呢！(A Sign of Old Age)，各人聽罷，大笑不已。

晚餐時，羔羊為了表示友好，自動樂意與鄰座四人搭訕起來。言談中得悉兩對夫婦均是來自英國一小鎮，屬多年朋友。每年冬季，例必到此地小休一星期，每次同是住在相連的房間，已有十多年了。羔羊也是每年來遊一次，何以今年才偶見呢？原來他們每年來的是在三月份裡，而羔羊遲至四月才去。今年羔羊提早一個月前往，故有緣千里能相會呢！

他們很是健談，易與人處，而且說話風趣幽默，正中羔羊下懷。晚餐完畢離座上房時，羔羊又高舉門鑰銅牌，向上一揚說，對不起，早餐時我說錯了話，不要見怪，這個銅牌絕對不是老人的象徵。

「那麼究竟是代表什麼呢？」四人不同地問。

「那是代表智慧的象徵。」(Sign of Wisdom)。

「那人說，你正在自誇是一位有智慧的人了。」

「我不是在說自己，我不過說明凡是有智慧的人，都會在不知不覺中犯上了微不足道的過失的。所謂大人不拘小節，一生不足以掩大德。」

他們聽了也是覺得有理。羔羊繼續說：「你們試想一想究竟一生中是否也有犯上了無數次的輕微過失呢？那麼說，你們全部都是具有智慧的人呀！」他們不禁大笑起來，一同高聲回應：「說得好！說得好！」(Well said! Well said!)

自此之後，我們更加熟落，毫無拘束地交談。到了第六天晚上，他們次早便要起程回家，臨別依依，羔羊不禁技癢，施展一貫的幽默作風對四人說，我又犯錯了，絕對不應該把銅牌說成是智慧的象徵。他們心中奇怪，上次言之成理，為何今次又推翻前說呢！究竟葫蘆裡賣的是什麼貨式呢？

羔羊呷了一口咖啡，然後不徐不疾地解說，以銅牌來代表衰老的象徵，固然不對，把銅牌來代表智慧的象徵，更是大錯特錯。那麼銅牌應該是代表些什麼呢？銅牌應該是代愚蠢的象徵才對。他們這次真是摸不著頭腦了。為什麼羔羊轉眼間又把同一樣的銅牌，由智慧而轉到愚蠢，形成了兩個強烈的對比。

至此，羔羊不得不獻醜，略加補充。把銅牌作為智慧的象徵是根據一般人的觀念——所謂大智若愚，人難得糊塗來衍生的。人不能從表面的現象或行為作為剖析別人的智商。至於把銅牌看作是愚蠢的象徵是根據西方哲人蘇格拉底的觀察感受而衍生的。蘇格拉底以實際的行動，從訪問世人因為社會上最有地位和權力的人物，包括政治家、法官、教授、律師、富

商……中得悉他們全部都是愚蠢的人物。最後，蘇格拉底作出結論：人是愚蠢的動物，既然是愚蠢的動物，則一切思考與行為都是離不開愚蠢的，我和他們唯一不同之處是我深深了解到自己是愚蠢的一份子，而他們雖然愚蠢，卻沾沾自喜，以為聰明絕頂呢？各位，羔羊忘記取回門鑰，無論從那一個角度來看，都是不當的事，如今卻把這種行為，諸多辯解而不認犯了錯，那豈不是愚蠢之至嗎？

四人中有三人問其中一人說：你是哲學教授，以為羔羊說得有理嗎？那位退休教授說：蘇格拉底確是說過這樣的道理來，不過以遺忘一條門鑰這種簡單的瑣事而衍出這些哲理來，我還是第一次聽到的。

臨別時，羔羊笑著說，你們是教授級人物，所以能把普通的現象用普通人聽不懂的詞匯長篇大論地說出來，使人聽了祇覺高深莫測，自覺膚淺，從而產生敬仰之心。羔羊祇能用最普通的說話，簡單地把心中直覺想到的，和盤托出，務必使人明白，人人聽了只有覺得羔羊說話平平無奇，所以羔羊絕對不能當教授呀！

結果，各人哈哈大笑而道別。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



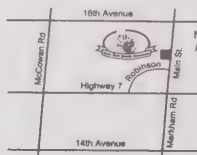
UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

得，失，失而復得。

◆ 楊子潔



「生也有涯」，有涯的一生中，或順或逆，時喜時悲，有離有合，亦進亦退，是去是留，召禍召福，患得患失；這就是人生。先談談失吧！

「失」是失去、喪失，不復擁有的意思。

失學：失去求學的機會。**失業：**失去職位、謀生的業務。**失所：**失去棲身之處，無家可歸。**失明：**喪失視力。**失眠：**不能入睡。**失怙：**是無父。**失恃：**是無母。詩經小雅：「無父何怙，無母何恃。」幼年喪父、喪母，悲慘之至。

失道寡助：語見孟子公孫丑下，指違背道義之人，不得人心，孤立無援。相對的便是「得道多助」。

「失」有忍不住，不自禁之意，如「失笑」、「失驚」、「失色」。

失亦有錯過，耽誤之意。如「失約」，「失策」，「失之交臂」。莊子，孔丘對顏淵說：「吾終身與汝交臂而失之，可不哀乎？」指往來無間，臂雖交而失之，言其短暫，今多指當面錯過機會。

「失」也有放棄，改變之意。如失信，失節。封建時代，以死事小，失節事大，諸婦女夫死不得再嫁。今時今日，寡婦再婚，為社會接受，失節云乎哉。但喪失操守，亦稱「失足」，「一失足成千古恨，再回頭已百年身。」可不慎乎！

從慎想到「失之毫釐，謬之千里。」易曰：「正其平，萬物理，失之毫釐，謬之千里，故君子慎始也。」真的，相差雖微，錯誤可極大，謹小慎微，庶保不失，君子之道，近矣！

不過，「失敗乃成功之母。」若能面對失敗，接受失敗，正視失敗，深自警惕，徐圖再起，未嘗不可「失之東隅，收之桑榆。」東漢初，馮異與赤眉軍作戰，先敗後勝，先武帝慰之曰：「汝雖垂翅回谿，終能奮翼墮池。可謂失之東隅，收之桑榆。」王勃滕王閣序有句云：東隅已逝，桑榆非晚。」即用此典。東隅，日所出處，桑榆，落日所照處。比喻初雖有失，而終能成功。

回憶是寶貴的。我懷念逝去的人，我珍惜前塵往事，是喜是憂，盡堪回味。最怕「失憶」，失去記憶力，茫然失措，進退失據，莫知所之，悲乎！「前事不忘，後事之師。」「往者不可諫，來者尤可追。」但願莫失莫忘。

「失」的相反是「得」，是取得，獲得之意。孟子告子下：「求則得之，舍則失之。」詩經周南關雎：「求之不得，寤寐思復。」

最難得的是「得天獨厚」，天資聰穎，環境優越，少年得志，何幸如之！

是愜意的是「得心應手」，得之於心，而應之於手，心手相應，運用自如，心想事成，快慰何似！惜人心苦不足，「得隴望蜀」，「得寸進尺」。貪多務得，徒自苦耳！論語季氏「戒之在得」，有深意存焉，應防「得不償失」也。

最忌的是「得魚忘荃」。荃，香草，可為魚餌。莊子外物：「荃者所以在魚，得魚而忘荃。」荃亦作

筌，捕魚之器。比喻達到目的後，就忘記了原來的憑藉，不亦有忘本之歟？

最可貴的是「得饒人處且饒人」。宋唾玉集言，蔡州褒信縣有一道人，工棋，常饒人先。白鳥詩曰：「譚柯仙客如通神，一局曾經幾度春，自出洞來無敵手，得饒人處且饒人。」西遊記：「三藏扯住行者道：徒弟，幸言說得好，遇方便時行方便，得饒人處且饒人。」做事貴留餘地，宜三復斯言。

最要警惕的是「得意忘形」。意氣揚揚把心思放在所得上而忘記自己應處之地位，「得過且過」，敷衍了事，苟且偷生。勉之勉之。

最受讚賞的是說話「得體」的人。既不曲意逢迎，亦不傷人自尊，不大言炎炎，亦不唯唯諾諾。聖經箴言第二十五章第十一節說：「一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裏。」善哉，斯言，「一言興邦，一言喪邦」，可不慎乎。

最、最、最快樂的事，是「失而復得」。最近我便經歷了一件如此大喜的事。七月時，往美探親，飲喜宴。在往洛杉磯途中，美國航空公司客機上，如廁後，回座位，繫安全帶，突然發覺戴在左手無名指上的一隻鑲細鑽金戒指沒有了，大驚失色，急告知空姐，恐怕是洗手包掛手時弄掉了。難得空姐善解人意，善找稍安無躁。隨即把廁內廢紙箱移到備餐間，把箱內紙巾逐張取出檢視，一一放在膠袋內。我站在一旁觀看，默默禱告，但願能尋見。唉！沒有。她再把膠袋內紙巾放回箱內，重行檢視，真的沒有。她鏗而不捨說，可能不是在洗手時弄丟的，回座位找找吧。先在座椅面上找，不見；俯身地面，在椅下尋索。啊！找著了。我狂喜，緊緊的擁抱著空姐，不住的道謝。空姐露齒而笑，如釋重負說，我和你同樣快樂呢！感謝主！我得回失去的戒指，我得到細心空姐殷勤服務，我得嘗主恩的滋味！主啊！謝謝您。

記得新約聖經路加福音第十五章第十一節至第三十二節所說：「浪子回頭」的故事。話說一人有兩個兒子，小兒子把從父親手裏分得了家產，遠走他鄉，任意放蕩，浪費貲財，竟至耗盡所有，窮愁潦倒，為人放豬。其後醒悟回家見父請罪，不以兒子身份求接納，而是以僱工身份求收容。父親大喜過望，不究既往。與兒子連連親嘴，賜他錦袍，給他戒指，宰牛犢，設盛宴，要所有人為流浪兒歸家而盡情歡樂。我想，這父親自兒子離家後，一定每天都倚閭盼望兒子歸來。現在竟得償所願，這兒子是「失而復得，死而復活」，歡欣之情，至矣，極矣。這實在是一個偉大的慈父的故事。慈父比喻上帝。上帝愛我們，我們也當愛上帝。怎樣愛上帝呢？要以愛的行動、愛鄰舍、愛仇敵，彼此相愛。

◆ 作者簡介：教育工作者

活在陽光裡

◆ 黃瑾

新妮是一位不尋常的瑜伽導師。為什麼這樣講呢？那就要從三十一年前說起。

一九七六年，新妮的男性朋友被擄在美國高速公路上殺死了兩名警察，還偷了警車。他們被捕時新妮也在車上。雖然她並沒有參與，可是她也被判了死刑。五年之後，這個判決被推翻，改為無期徒刑。到了九二年美國終於被判無罪釋放時，她前後已在監獄裡呆了超過十六年！這個時候新妮已年四十五歲，對監獄外面的世界一無所知。她感到孤軍無助，情勢艱難。於是她決定繼續練習她在獄中學會的瑜伽與冥想，來舒緩監獄裡的苦悶。

在一次抗議死刑的行動中，新妮認識了彼得，一個跟他有著同樣痛苦經歷的受刑人。彼得也是被判到死刑，也曾練習瑜伽來面對他的冤獄。結果新妮決定跟彼得繼續愛彼爾。後來當地天主教徒與新教徒逐漸消弭分歧，新妮覺得愛彼爾是一個致力於和平的國家，而她也在此裡尋找到她的人生方向。她目前在世界的邊緣工作，把瑜伽帶給不幸的人。她的學生包括囚犯、殘障人士、曾被賣為奴隸的女孩、以及那些無辜被捲入非法買賣的「兒童兵」難民。她通過瑜伽傳遞「愛」與「康復」的信息。那是她個人走過的路。

新妮最終選擇了讓自己康復，忘掉過去，讓她所能去幫助別人；而不是抱怨、要求社會給她補償、還她公道。「感到滿足」是瑜伽修持的一種理想心態，提倡接受現狀、無論成功與失敗時常都保持心裡平靜坦然、

不怨天尤人。

很多人都不滿現狀，認為自己懷才不遇，或認為別人都虧欠了他，整天悶悶不樂。瑜伽哲學認為快樂是每個人與生俱來的權利。要活得快樂就要忘卻不如意的事情，保持「滿足」的心態。

台灣散文作家林清玄有一位朋友，曾經請林替他題字，讓他掛在新居客廳裡。於是寫了「常想一二」。友人不明白，林便解釋說，「俗語說人生不如意事，十常八九。但扣除八九成的不如意，至少還有一二成是如意的、快樂的事情。我們如果要過快樂人生，就要常想那一二成好事。這樣就會感到慶幸、懂得珍惜。」

新妮生命中有如意的事多著呢！可是她想著的是瑜伽給她帶來的歡樂。瑜伽讓她超越精神上、肉體上、感情上的痛苦，讓她接觸到她內心的深處。那是一個沒人能關起來的地方。瑜伽也讓她幫助那些矮弱、曾被監禁、以及精神受創的人們，因而使她感到快慰。這些就是新妮常想的一二了。

從前新妮叫桑妮雅(Sonia)，現在改名為新妮(Sunny)是陽光的意思。她說這是因為她相信一個人應該活在陽光裡，難道還有比這更貼切的名字嗎？

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。
<http://yogiontheshaktipad.blogspot.com/>

東之傑

FIRMAN

AUTO SERVICE CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH

(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN

安省指定廢氣測試中心

高價收購各款 二手車 歡迎查詢



416-293-3883

(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

閒話當年情

重操舊管絃

河山瀕戰亂 顛沛亦多年
再會當時友 重操舊管絃



陳雪影童年劇照

我在“多倫多文藝季”2004年25期，寫了一篇文章：“踏上氍毹作戲人”，提過舍妹“碧影”和她的同年朋友“陳雪影”唱演粵劇的經過。當年她們只有七、八歲，跟隨戲人“黃俠魂”，樂師“林藝峰”學習粵曲。

那時我家住在香港“亞畢諾道5號”。業主吳老太是陳雪影的契娘，她和兒孫輩住在隔壁“5號A”。門前有個大橫額，刻著“吳日新堂”。兩間屋每座有三層高，當中相連一個大天階，大約60尺寬，80尺長。吳老太鼓勵雪影和碧影一同學習粵劇，一個小生，一個花旦，她們都很快上手。後來有多位音樂家如王粵生、林兆鑾、劉兆榮，也來湊興，我也跟著學習粵曲的伴奏。業主並在天階上，築個小舞台。

◆ 鄭頌周



沒多久，日軍侵華，孫中山夫人宋慶齡奔馳籌款救國活動，其中有一次，他們在香港大酒店義演。舍妹碧影也有參與，演出粵劇梆子戲：“梁紅玉”，並獲頒贈獎牌，上書“生而知之”。其後日軍侵港，我們父恐日軍攻佔香港後，這些牌匾，會惹上很大麻煩，因此連夜將之銷毀。

不久，香港陷日，我們舉家遷往澳門，碧影後來參加任劍輝、白雪仙演出“小愛神”等劇的童角。我則間關前往粵北坪石，進入中山大學土木工程系。戰後再往英國“里茲”(Leeds)大學深造，畢業後，回港開設“建築師事務所”。執業期間，認識許多置業家、建築商、政府工程官員。例如任職於消防局的黃偉才兄，多數大廈建築圖則的消防設備，均須先經他核准。在社團方面，有南華體育會的董事許煒興，香港獅子會的陳南沾，愉園體育會董事鍾廉，他們當中不少是粵曲愛好者。我在這些團體中，亦多有任職董事或名譽職位。

1967年，香港動亂，我移民加拿大繼續從事工程師的工作。退休後，我參加孟嘗會陳魯慎老師的書法班。有一次，書法班剛完，遇見黃偉才兄來參加“粵曲班”，我們一見面，喜出望外。他極力邀我留下，一同唱奏粵曲。當年這個班的音樂師父有楊升傑、麥先聲、朱君亮……等。其後不久，鍾廉兄創設“東城音樂社”，亦極力邀我參加。自此我在多倫多參與粵劇曲藝的活動，二十多年來，不離不棄。



家母、鄭碧影、愚夫婦及三小孩早年合照

◆ 作者簡介：退休工程師、電台節目主持。

習非成是

◆ 容易



我們日常生活中，在用字遣詞方面，往往有習非成是的說話或詞兒，就連似是而非，似非而是的「似」也不用，簡直不知其非而只當其是。這都因習慣了而不覺其非而只當其是也。

且舉數例：

三甲：每有比賽活動，不管是體育競技或演奏。選美，媒體報道都有XXX「榮登三甲」。或某國家、某團隊「囊括三甲」，意指獲得比賽項目的冠、亞、季前三名。這是人們習以為常，只要說「三甲」，便知是指前三名的了。其實「三甲」原意是這樣的麼？非也！非也！且看詞海「三甲」詞條：(一)科舉時代，進士殿試，分一、二、三甲，始自宋代。宋史選舉誌：「太平興國八年，進士始分三甲，自是錫宴就瓊林苑。」(二)同誌：「紹興二年，命以戶口增否，別主守令課，分上、中、下三等，每等分三甲，置籍。」再看「殿試」詞條：科舉時代，天子親試士於殿廷，謂之殿試。清朝時，會試中式者，天子親策於殿，賜出身曰進士，一甲三名，賜進士及第；二甲賜進士出身；三甲賜同進士出身。再翻查資料，明、清定制：將進士分為三甲，一甲只取三人，名號是「進士及第」，依次為狀元、榜眼、探花；二甲的名號是「進士出身」；三甲是「同進士出身」；二甲和三甲的人數不固定，從幾十人到上百人都有，蔡元培先生應光緒十八年(1893)壬辰科殿試，取在二甲第三十四名，那次殿試結果，一甲照例取三人；二甲取中一百三十二人；三甲取中一百八十二人。

由以上詞海所列兩詞條和附隨資料，可見「三甲」不是前三名的代名詞。三甲只是進士三個等級的統稱，當然不只三人。若作為第三等級（同進士出身），則不只人數很多，而且是進士資格的最低的一個檔次，更說不上是前幾名了。

但現在人們都習慣了把三甲視作前三名的代名詞了。看來不必更正也找不到更好的一個詞來代替，習非成是，何樂不為！

朝「航」晚拆：上例似有引經據典，矯枉過正之嫌，現就拿粵俗的一個詞來說說吧。粵人對此詞意當能明白，

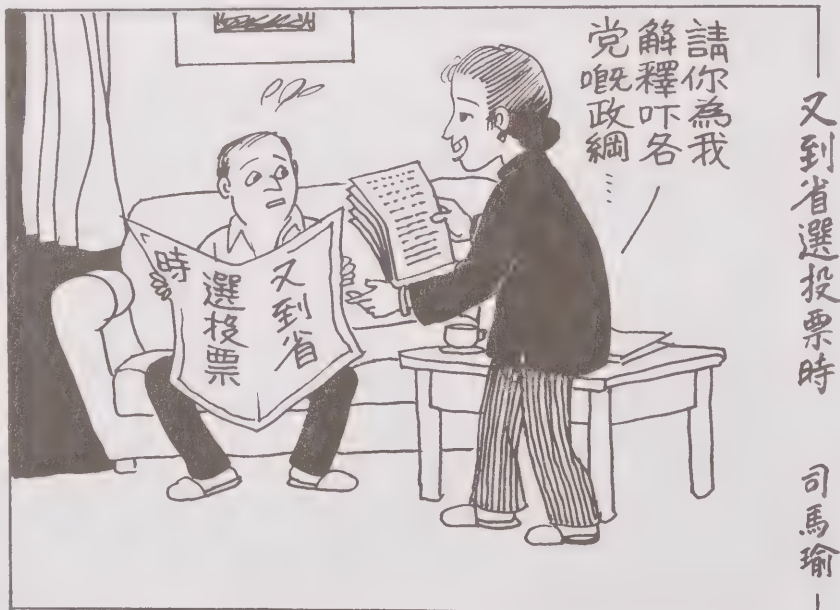
現謹向非諳粵語者解釋一下：「航」字當作動詞解，即放置、安裝的意思，整個詞義是指早上把床安裝好，晚上把床拆卸下。這是粵人（想當是香港人，因香港地狹人稠）若招待親友留宿，因居住地方小，只能臨時加一張床，讓客人在家中空間如飯、客廳，走廊等安置，晚上安裝，早上拆掉，照這樣做，應是「朝拆晚航」才是，但從未聽過這麼說法的，都說「朝航晚拆」，總之說的、聽的都明白指的是什麼一回事。另一個相類似的「飲飽食醉」，也是每個粵人都這麼說，而彼此都明其意的。



鳳凰：辭海鳳凰條：鳥名。詳鳳皇條。再查鳳皇：鳥名，亦作鳳凰。孔傳：雄曰鳳，雌曰凰。但現在世人都以鳳為雌性。父母為女兒起名，都以鳳或鳳X為名。傳媒報道，都以「一樓一鳳」、「龍鳳配」、「鳳姐」等稱號（幾曾見過「鳳哥」者）這真是「習非成是」的表表者，若有父母把兒子起名X鳳或鳳X，兒子長大了，不被同學取笑死才怪！

還有許許多多習非成是的例子，因篇幅所限，以後再提。

◆ 作者簡介：退休教師



寫意

天倫

◆繼光



天地是萬物的逆旅，光陰是百代的過客，我們每個人，都是李白所謂百代流光客途上的一份子，營營役役，找尋自己的歸宿，那便是家！

家，是人生的原鄉，天倫的基地，天地既是逆旅，身心安處，便是我家，家在那裡，那裡日久便是故鄉，那裡便有親情。自古以來，天倫之道是常理，天倫之樂是常情，誰不珍惜夫妻的恩愛，骨肉的情深，任勞任怨，無恨無悔，為自己的家而努力？也會為此以心為形役，為「太空人」群中的一員，去去千里，懷著萬種心情，來往港加之間，逍遙找身，尋樂找心，多少個寂寞假日，孤獨的踽踽街頭，那點兒向酷似魚兒打扮的行人張口欲吐，誰解吞下肚那莫名失落底滋味？每當獨坐快餐店晚膳時，四周熱鬧，而我孤清，我感覺我已

不是屬於這裡的人，只是一個陌生的過客，誰憐獨在舊地，卻為異客之苦？回到住所，唯有獨自悲懷，向出去的雅麗寄意，帶回一紙思家的訊息。雁行過後，思到萬古長空，自是無侶，倍感家的重要，天倫的可貴。話感重上蒼，天長地久，各執其志各去來兮，她與我所，給我覓得天倫樂聚的巢居。我這裡歸人，也謝謝謝兒子和兒女對天倫的親暱地視好。友誼地說一句，我令他們體會到同的旨意，和更親家親的滋味。

一位友人曾畫畫相贈，畫好兩幅花哥，花枝上，一對鳳凰相吻。另一位朋友亦曾將從北京購得的寫意畫錄二幅相贈，一幅是雙鳥同枝，另一幅是三隻小鳥是綠頭鴨蛋，非常像我家的寫照，不禁作句題字遺懷：「鳳凰同詠好枝頭，稚鳥翱翔展翅遊，花好美觀天倫樂，詩情畫意好家留」，為我與軍小小文藝間，加添一筆溫馨的點綴。小鳥既已長大，也該振翅飛，找尋自己的歸宿，當家再壯大時，人間人之間，應有各自的空間，親如骨肉，也不例外，天倫之樂，不在乎同居一巢，那是心和形態的表現。故此兒女結婚後，都靠近而居，新舊巢咫尺可達。每逢周末，便是我的家庭日，兒女夫婦和孫兒，都回老巢，歡聚天倫，倒有禮記所謂：「以篤父子，以睦兄弟，以和夫婦」之力。是日門前車馬盈門，屋內更熱鬧，往日兒女的房間，今日是孫兒們的遊戲室。光陰一周一周的逝去，兩鬢也一天一天的衰白，但是童心卻一周一周的回來，直至深夜，他們才駕車離去，我和老伴，拉起窗簾，依依不捨和車內的孫兒們揮手，接受他們天真熱情的飛吻。

昔日白樂天，樂山樂水，一睹廬山，便遷廬為居，出街左手引妻子，右手抱琴書，享天倫之樂事。今日我卻憂多倫多，春有百花秋有月，夏有涼風冬有雪。正是：四時風光，並肩同賞，右手扶妻臂，左手捧CD，同坐私房車，美食處處試。小鳥戀舊巢，猶帶寸草心，後園BBQ，慢煮迎冬至，神精氣爽弄孫子，天倫嘻嘻樂怡怡！

◆作者簡介：退休工程師

Raymond Chok
Tel: 416 543 4610

東東蛋卷皇
TUNG TUNG DAN QUEN BAK LTD

**雞蛋仔 自己有
買一送一**

憑此廣告惠顧雞蛋仔

香港雞蛋仔

多倫多蛋卷皇

鳳凰卷

日本紅豆餅

「憤怒了怎麼辦？」

◆ 方瑞芬



最近報章及電視中的新聞多番報導一些有關暴力的案件，其中有校園暴力，家庭暴力，工作單位的仇恨，和黑社會份子的殺戮事件等。其實這些都不算是「新」聞，而是人民歷史和生活事件的翻版，使「舊」聞演變為更嚇人的新聞事故而矣。現代人由於生活或工作壓力的影响，再加上外在訊息的謬誤傳遞，錯誤價值觀的灌輸和槍械武器的泛濫等，越來越多人喜歡以暴力來解決事情。暴力是一種手段或選擇性的行為，觸發這種行為的是人們的怨氣和怒氣。

怒氣本是哺乳類動物的自然情緒反應之一，但若不加以管理，生氣的人可能會闖禍、犯罪，甚至殺人，後果不堪設想。人的情緒可以管理嗎？為什麼要管理呢？不是說憤怒是「自然反應」嗎？是的，當我們遇到不公平的待遇時，我們會感到憤憤不平，這種情緒是需要被調整或抒發的。因為人的憤怒一旦累積起來，沒有適當的管理，便容易做出埋沒理智的錯事。小錯誤或許仍可糾正或補救，大的錯誤行為卻有可能使人犯上刑事的罪行，也可能徹底破壞自己和別人的一生，難以彌補。所以，情緒管理是很重要的「門學問」。

有這樣一個實例：亞祥聽到太太要與他離婚時，馬上氣得七孔冒煙，以震耳欲聾的聲音說：「xxxx，你敢離開這個家半步我便馬上大家一鑊熟！」然後氣沖沖的搶奪幼子，把太太推倒在地，又呼喝六歲的女兒走過來。正因他的怒氣一發不可收拾，言出恐嚇之餘，又動手動腳，鄰居馬上召來警察，一把將他扣到警署去。鄰居的行動也可能是制止了另一場的家庭暴力悲劇。

怎樣可以管理憤怒的情緒？讓我簡單地分析亞祥的例子作個說明。首先，當他在吵架中聽到太太提出離婚時，因害怕離婚會使自己永遠失去妻子及兒女，亞祥對她的要求感到憤怒。要控制自己的怒氣，不讓它影响自己下一步的反應，亞祥便須沈下氣來作深呼吸。當腦海中一邊「一、二、三……」的數着自己的呼吸，他須一邊衡量一下太太之言是否只是氣頭話，然後評估自己能否即時平心靜氣與她討論問題。若討論馬上展開，要謹記將討論集中在引起吵架的事上，而不是誰對誰錯上；更不要轉移至「你提出離婚是絕對錯誤的反應」。假若做不到即時平心靜氣，他可以選擇暫時離開房間，讓自己的情緒冷靜下來，待會兒再與她檢討剛才吵架的問題。若太太之言不是氣頭話，亞祥更須想到「大發雷霆」絕不可能叫她改變想法，反倒替她提供了有力的支持，認定這個丈夫不值得留。那麼，無論怎樣，他還是要停止與太太再吵下去，好讓自己有空間去找對策，想清楚了才延續討論。要管理好自己的情緒，亞祥必須明白任何人在吵架時也容易說出傷害性的話；既然警覺到大家的話越來越尖銳，便要找個「避風口」讓情緒冷卻，免

得怒火越燒越旺，話越說越難聽，甚至動起粗來，難以收拾。

情緒實在是我們能用意識去控制的感受。這種控制力來自個人的思考方式和行為。在我們評估情況(例如：吵架的人沒好話說)及衡量得失(例如：再吵下去只會更傷害關係)後便可以行為配合(例如：暫停吵鬧或暫時性離開現場)。等一會兒，待怒氣消滅了再設法與對方溝通、討論、妥協、或作出勸戒。當我們不貪圖面子或爭一時之氣，情緒反而容易得到舒緩和調整，我們可以享受到在掌握情緒後的成功感。最近，筆者一直在推動教育公眾認識怎樣去調節和管理自我的情緒，以致我們不會成為情緒的奴隸。以後有機會會再作分享。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱。

Smart TAILOR INC.

醒目

度身定做 結婚禮服 西裝西褲 適體大方 名貴呢絨 任君選擇

特價西褲 \$110 兩條 精工包料

特價西裝 每套 \$220 精工包料

營業時間：
星期二、四、六：上午 12 至晚上 7 時
星期日：中午 12 時至下午 7 時
星期一、三、五休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel: (905) 944-1298

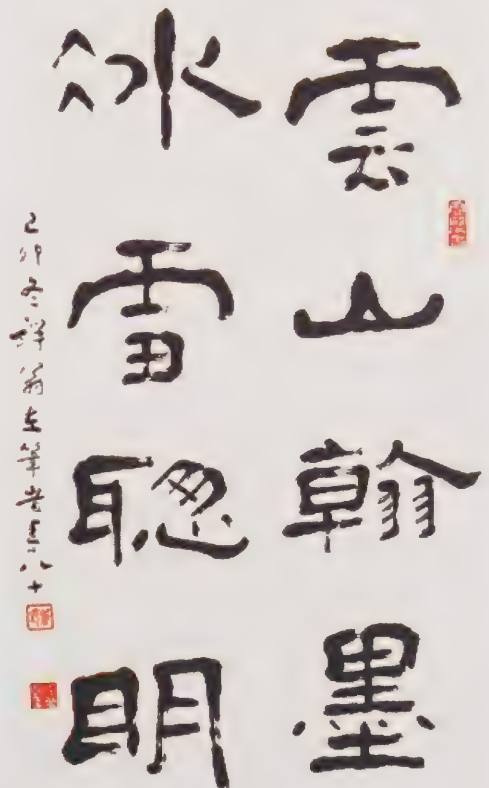
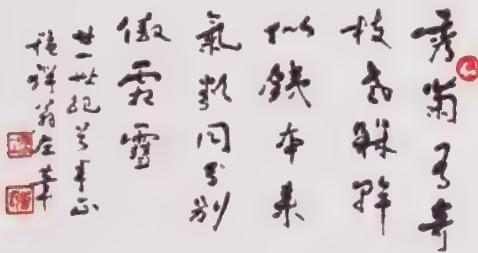
書畫欣賞

左右筆書畫名家——鄺諤校長

◆ 黎炳昭

二〇〇七年九月七日應邀參觀鄺諤校長之米壽左右筆書畫回顧展於大多倫多中華文化中心，同時在九月廿五日在新世界皇宮大酒樓舉行八秩晉八米壽華誕暨金婚之慶，一連三喜人間美事也。

鄺校長在港九龍總商會主持教務外，治藝數十年，以書畫自娛，桃李滿天下。特別是左右筆均能揮灑自如，文人畫風，毫不俗氣之作品為世人所欣賞。



HALLOWEEN!



有趣的小南瓜

南瓜除了可供食用外，每逢H賞，以增節日氣氛。

十多年來每到這節日來臨，我也例放在大門前，晚上更點上明亮的蠟燭來趁如是經過兩三年後，漸漸感到乏味又無新意的鮮艷色彩，形狀不一，千變萬化，可以因愛的小南瓜，這小東西無論給它放在大櫈一番。偶爾送上三兩個給摯愛親友，與眾同

誠然，雕小南瓜只不過是雕蟲小技，實我將小南瓜製作過程及圖片刊印以娛讀者，雕小南瓜分三程序：

- 一、先選出小瓜，因應其形態及色彩，設想
 - 二、用小鋸或小刀對準線條向球心垂直（如淚珠或牙齒等），如圖三、四及
 - 三、用小匙羹挖去瓜瓤及瓜核，用水
- 圖八是作者所用的製作工具，品。



◆譚漢銓

ween節也可雕上各種怪異的形狀供人欣

取一兩個大南瓜，把它雕挖出通透奇特的鬼面

於是改而雕刻小南瓜了。小瓜品種多，又有不同
形態及不同的條紋塑造出多種喜怒哀樂，逗人喜
火爐頭或窗台上都容易吸引人們的目光去觀賞
又何樂而不為呢！

能登大雅之堂，但不意竟蒙黎炳昭老同學錯愛，邀
少許經驗寫下以供參考：

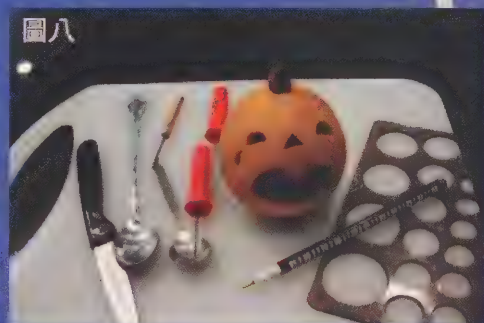
樣貌，然後用筆勾畫出理想的面孔，如圖一及

刀，分別切割出眼、口、鼻，或其他獨特配襯

洗後便完成如圖六及七的可愛小南瓜了。

參考，其餘圖片是完成了一些作

有趣的小南瓜



譚家曇花35



譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

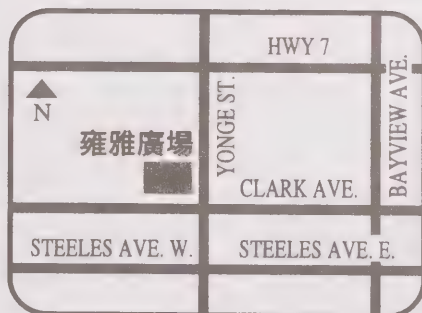
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



一老一嫩

◆ 陸沛如



中國人有句諺語「老人成嫩仔」，意思是一個老年人的思想和行為都可能走回頭路，有如一個小孩子一樣。

人由青少年階段開始至步入中年，言行都應該成熟、穩重的。但是到了耆英之時，便喜歡好像小朋友一樣，得到家人特別的關懷和愛護，別人讚美和注意。

有一天在老人院裏看見一個患有老人痴呆症的婆婆，時而把手指放在嘴裏啃啜，啃得非常滋味，時而把手指往面上抓來抓去，面上表情跟小孫女一個多月大時剛開始懂得咬手指時一樣。那時我們千方百計給她帶上手套，防止她咬手指和抓傷自己面上的皮膚。

五年多前就開始探訪一位老婆婆，她很喜歡唱粵曲和打麻雀，我每星期去探訪她時，便是陪她做這兩件事，後來她漸漸衰退，首先失去唱粵曲的能力，繼而打麻雀都不勝任了，但是我每次去唱一句她的首本名曲「鳳閣恩仇未了情」給她聽時，她都很開心地跟著唱接下的那句，雖然只是一句，她已經很滿足地笑起來了。又當我坐在她身旁做出打麻雀的手勢，她便能開懷地叫出來：「呀，打麻雀，我鍾意呀。」此情此景，我便想起跟小孫女玩點蟲蟲、小蜜蜂飛呀飛和唱小小姑娘、有隻雀仔跌落水、河邊有隻羊等等的兒歌來逗她笑一樣。很可惜，逗孩子開心，人人都樂意做，逗老人家就不是那麼多人會去做。家中有老有嫩時，誰人會想到老嫩所需的都是同一樣的關懷呢！

我看過一篇文章是一位護士寫的。她在一間護老院工作。有一位老婆婆入院後從來沒有人來探望過她，護士小姐嘗試與她交談，她從沒有反應。於是充滿愛心的護士小姐每天放工後，使用半小時的時間，坐在婆婆最喜愛的搖搖椅旁邊陪伴着她。數月後，有一天，婆婆忽然開口對護士小姐說：「多謝你的關心。」其實她是知道別人對她好的。同樣地，小孫女自己坐在搖椅上，我們放一些玩具在她前面給她玩，她都會與那些玩具玩上比較長的時間，因為她知道我在那裏陪伴著她。老少都是因著同一的道理，希望別人的陪伴。社工對我說，很多人都以為那些老人家都患上了老人痴呆症，什麼都不知道，沒有需要再花時間與他們溝通，但其實這個想法是錯的。跟他們握一下手、輕輕撫摸一下他的面、向他微笑點頭、陪他坐一會等等，這些微小的行動，他都會感受得到的。

我們每天都會替嬰孩洗澡，這是他們最喜愛

的生活環節之一。洗澡後，舒舒服服，便可酣睡起來。這裏就是設施最完善的老人院，由於政府撥款的規限，每星期都只可以洗澡兩次。很多老人都初入護理院時，就最不能適應不能夠天天洗澡這件事。他們都很懷念在家時可以每天晚上沖一個熱水浴，便舒服地上床睡覺。

「金唔笑，銀唔笑，落地孩兒得啖笑」。無可否認，嬰孩的一舉一動、一顰一笑都能使人開懷一番，發出會心的微笑。看著他們一天一天的長大，在整個成長的過程中，都樂透了。我們說這個小妹妹很可愛，那個小弟弟很趣緻，但從來沒有這樣去形容老人家，雖然他們的動作和表情與小孩子相似。再看他們身體健康一天天的退化下來，心境當然不可同日而喻。

如果陪伴一個老人家時，能夠用帶小孩的心態去欣賞老人家的舉動，便不會覺得那麼沉悶了。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。



Samantha Chan

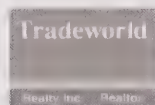
陳思如

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: samachan@trebnet.com

專業服務 心到人到



新輝地產
4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
Markham, ON L3R 9V9
Bus: (416) 491-3228
Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

母親去寄宿

◆ 鄭麗德

母親八十七歲，外表看來年輕十載，可是雙腿軟弱無力，數度跌倒，身體弱不禁風，食道與胃亦有毛病。母親住在長者大廈已有七八年，我覺得，她已經不適宜獨居，我唯有多花些時間常去探望與照顧，一周去四五六天，還要她早午晚致電向我報平安。我心中在揣度，母親在生活上，快到了不能自理的階段，我要把她接回家住嗎？近一年來，每當她生病，我接她回家小住，一天十六七小時的貼身照顧，令我勞累不堪，數天下來，我也差點生病了。心中正在躊躇之際，便接到電話說，輪候了近三年的護理院有床位給她了，還要向她本人問清楚，是否願意入住，因為家人不可以勉強。唉！誰會真的願意入住護理院呢？母親也許見我辛苦勞碌照顧，所以對著電話筒說：「我願意。姑娘，謝謝你啊！」

至今，母親入住護理院已有四個多月，而且適應得不錯，入住時，是八十八磅，現在，已有九十三四磅。母親開心的說：「這數磅都是『肉』來的啊！」初時，我真的不捨得讓母親入住護理院，她住了三天，對新環境不熟悉，又多新面孔在她面前打轉，既有人來問她要不要參加活動，又有人來問她在家的起居習慣，希望助她適應新生活。母親只感到不耐煩，才三天，人變得比入住前懵懂與憔悴，連我跟她說話，她都顯得無心聽，還一臉苦惱的說：「人那麼多，你們都說那麼多的事情，我怎麼能記得清楚，弄得我頭暈轉向，煩都煩死了。睡又睡不好，吃又吃不飽，便秘還未解決。我感到頭暈呢……」，聽完她一大堆的抱怨說話，我回到家中，思前想後，不禁悲從中來，痛哭一場，也問自己是否真的要讓她住進老人院？撫心自問，當然是不願意，但也別無它法，我總不能天天在家守著她，而失去自己的生活、朋友甚至是健康。

兩個月後，媽媽算是安頓下來，起居作息均有定時，並清楚知道早上與下午有哪些活動是她喜歡參加的，何時有物理治療和運動等項目；她走路時，一雙腿較入住時強壯有力。至此，我的想法已有所改變，我當作母親是去「寄宿」，這樣，我便有點心安理得，也覺安慰。現在我一周去探望媽媽三四次，陪她推著助行車在走廊散步，在公園曬太陽，也聊聊她的生活瑣事。每個周日與她上茶樓吃她喜愛的點心，每隔三四周便接她回家住兩天，共聚天倫，她也顯得開心愉快兼心滿意足。以往，母親長期便秘，三天一次，還得努力一個多小時，方能完事；現在，醫生給排便藥水她吃，每朝早也吃半杯西梅蓉，大便天天暢通無阻，也不費力。母親在家，揀飲擇食，到她入住護理院時，檢查報告顯示她營養不良，所以營養師安排一天給她兩杯營養奶。母親對早午晚的中式膳食，感到滿意，種類多

樣化，她亦願意試著吃，碟上飯菜，經常吃個清光。有時，我想，真的要讓別人來「調教」她一下。我不與她同住，也沒可能天天跟她解釋哪些食物有營養，堅持她要吃一些。而且，她不願嚐新，食物老是要吃她喜歡的數種，我早已猜出她是營養不良，只是沒奈何。現在，母親的吃睡拉都沒有問題了，把她交託在專業人士的手裏，是最好的選擇，我真的放心了。

現在，見到媽媽生活安定，我也安心。媽媽還跟我說：「這裏好，你老了也申請入來住吧。」她竟然擔心我老來無依無靠，沒人照顧呢！一般長者不願意入住護理院，心裏是有一種想法：「入老人院，便是等死。」要知道，生老病死，是人生的必經階段，也是一個過程，無人能倖免。在加國，有政府資助與監察的護理院，都辦得非常好。長者能夠入住護理院，讓一隊專業人員廿四小時的耐心加愛心照顧，陪著他們走人生的最後一段旅程，也是一種福氣呢！

◆ 讀者投稿



楓城酒樓
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933
營業時間：
上午九時至
下午十一時

悠悠洛磯山脈

◆ 趙瑞蘭

洛磯山脈：

盛夏八月，天氣晴朗。沒有驚雷閃電，沒有暴風驟雨，是在一望無際的藍天白雲之下，旅遊車向洛磯山脈駛去！

萬里河山，河裏巉崖，巍巍山嶺，舉目四望洛磯山脈隱約可見！雄偉壯麗的山脈，常年披白！遠近聳立於崇山峻嶺的峰頂之上；是蒼鬱的森林和翠綠的草原，被東邊無盡的平原，西邊大小的山谷所圍繞，

它們是浴雪的山巒與高原；是年復一年雪溶稀少，沉積而成的雪峰；是萬年之久形成的奇景！千姿百態，絕頂奇觀。

印第安人稱這些崇山峻嶺，為“閃耀的山脈”1752年曾被發現者又稱之“蒼白山脈”。地處難步難登，千丈萬仞，山頂白雪，冰原雪國，蒼白雪山。

聯合國已將偌大洛磯山脈地域〔20,160平方公里/7,782平方英里〕的加拿大國家公園，列作世界文物保護區。

國家公園嚴謹又忠實的保護，使其保存著獨特的景色，野生動物、植物的繁殖，以及人類文化遺跡。為加拿大人民及來自世界各地的遊客，提供了享受大自然的安寧場地。

我們在賓美公園的硫磺山，乘駕高空纜車登上海拔7,500英尺的山嶺，眺望這奇景異觀，感到言窮詞拙，無語贊美。只能驚呼：神工造化，舉世無雙！

冰原冰河：

哥倫比亞冰原，是大片冰原的一部份，經數萬年沉積而成。它是洛磯山脈中最大的冰原，面積325平方公里〔130平方英里〕，年平均降雪量7公尺〔23英尺〕，夏季溶化量很少！

雖然我們未全覽哥倫比亞冰原，但能清晰看到它覆蓋在群山上的雪被！晶亮透明，光耀群山！

年復一年，雪降，便積成雪堆，受重力而漸成冰塊，一旦更多的雪降至山頂之上，冰層深度變厚、壓力增大，冰層漸漸移向四周山谷，垂流而下形成冰河！

國家公園為我們安排了獨特的巨輪雪車，直達阿達巴斯卡冰河，去欣賞萬年形成的壯麗風光！去接觸原始奇妙的冰河！

它是溪谷流出的冰水，伴隨著冰塊緩慢流動，數百公里的流程，幾乎要花費數世紀之久！它東流至大草原，南流向卡加利市，人們幾乎看不見它的流動！但會看到積在冰河兩岸的岩塊、岩屑所形成的石堆，那是它夾帶而來的產物！

它為人們提供了新鮮潔淨的天然水，是一百五十年前結成的冰塊；它使夏季變得溫和、冬季變得更加嚴酷；它讓人們一覽數千萬年北美壯麗的山河；留給科學家們對過去的大氣、氣象紀錄！

當我們走在原始的冰河上，欣賞它獨特、雄偉、莊嚴的自然風光時，不禁擔憂起來：人類消耗化石燃料的增加；地球上森林的破壞；工業釋放出的廢氣，形成了地球的暖化現象，這種溫室效應，會否加速冰原、冰河的消失率？我希望萬年、數萬

年後，冰原冰河依然保留它神奇的風采！

賓美公園

圍繞著盆地、洞穴一帶所建的賓美公園，置身於洛磯山的天然奇景之中。清澈的湖水，閃耀的溪流，翻騰的瀑布，狹小的水道，叢林密佈的山谷和花開遍地的原野。

尤以弓河的美，吸引著眾多遊客。它是洛磯山最大、最急喘的瀑布，春天溶雪時。它越過一道優雅的弓橋，再經過嶙峋的峽道，從高處直沖而下超過十公里，成為弓河瀑布。夏季碧綠的河水卻又平靜如鏡。當草原日落餘暉把湖光映照得金光燦爛時，讓人如癡、如醉，如夢！

賓美的湖光山色，稱得上數一數二，景色令人屏息！令人驚嘆！登上峰頂，如置身世外，忘卻塵世煩擾。

已故影星瑪麗蓮夢露曾在此拍攝一部電影，片名《大江東去》，攝下了這裡變化多端的山巒景色；美麗幽雅的自然風光，轟動世界，隨即成名。

賓美既可享受野外原始式的露營生活，而繁華奢侈的生活亦近在咫尺，為遊客準備。

我們匆匆的旅程不能久留，只能拍下幾幀照片留為紀念，依依惜別。



◆ 作者簡介：作家

新東方藝術傢俬公司

新東方藝術傢俬公司 勁減

半價優惠

ORIENTAL ARTS FURNITURE

回顧莎士比亞的世界 (上)

◆ 池元蓮



Mr. William Shakespeare
(1564 - 1616)

莎士比亞 (Shakespeare 1564 □ 1616) 去世已快將有四百年了，但他的名氣比他在生時不知高漲了多少倍。今天，有關他的書籍不斷大量出版，不愁沒有銷售價值；他的戲劇在全球各地□□從英國到俄國到日本的城市都紛紛上演。他的出生地，躺在埃瑪河畔的斯特拉特福

(Stratford □ upon □ Avon) 是一個田園風味濃厚的小城，人口僅有二萬多，每年卻吸引到來自世界各地的觀光遊客七十萬之眾。小城的商店里氾濫著以莎士比亞的形象、故居、名句等為號召力的遊客紀念品□□碟子、杯子、帽子、耳環、玩具、口袋…等等，數之不盡、五花八門。

假如莎士比亞今天復活，回到人間一溜，連他自己也不能相信，他竟然成了這樣一種龐大的國際實業。若我們以現代的眼光回顧莎士比亞的世界，會有兩個很有趣的發現：一是，莎士比亞幾乎失傳；二是，莎士比亞的真面目

(一) 莎士比亞幾乎失傳

莎士比亞是一個鄉下出身，沒有受過高等教育的人。他很年輕便跑到倫敦謀生，在那裡成為當時最出名的劇作家。他自己本人是一個舞台演員，他從演員的眼光出發，用平易近人、靈活生動、極為合適口語演出的詩體替戲院的舞台寫劇本。所以，莎士比亞的身份是一位戲劇詩人

在十六世紀中期，商業性的戲院在倫敦興起，成為最受人歡迎的娛樂方式。戲院之間競爭激烈，當年的劇作家寫劇本的最高目的是替戲院賺錢，要賺錢就要劇本有叫座力，要劇本有叫座力就要迎合大眾的口味，能夠滿足觀眾的娛樂需要。在這各方面，莎士比亞是鶴立當代的劇作家，他的舞台戲劇最賣座，他當時的知名度和地位與現代大眾文化的紅歌星相仿。

十六、十七世紀的時候，尚未有版權這回事。莎士比亞所寫的劇本都是賣了給戲院，為舞台演出所用。那時印刷術已經出現，但莎士比亞本人根本沒有興趣和野心，要把自己的劇本印刷成書籍出版。當他後來退出舞台，回到故鄉去過退休的日子，他把所有的劇本稿子都散落地留在倫敦的戲院，一本也不帶走，而且從此不再過問。

當莎士比亞去世七年之後，他生前的兩位演員同事才把他一生所寫的三十多本劇本中的三十五部收集起來，在1623年第一次結集出版，把書定名為

〈威廉·莎士比亞先生的喜劇、歷史劇及悲劇〉，這就是有名的〈第一對開本〉(The First Folio)。初版只印了五百冊，這本大部頭的書冊的賣價相當貴，每本的價錢相當於當年的一百條長麵包。兩位編輯惟恐書本賣不出去，在給讀者的介紹序中這樣寫道：「書本的命運不單只依靠你腦袋的容量，也要依靠你錢包的大量。不管你是幹甚麼的，買吧！」那是西洋文化與商業推銷從此結下唇齒相依的關係的奇蹟例子

後世所出版的無數的莎士比亞的書籍均是拿這〈第一對開本〉來作模本。因此，研究莎士比亞的學者專家一致同意，如果當初沒有〈第一對開本〉，今天就不會有莎士比亞。

這樣，莎士比亞的遺作逃過了失傳的險關，但他的被供奉為大英帝國的國家詩人還要再等待一百年的時間。到了十八世紀，英國成為當時的世界強權，走上帝國的道路。英國朝臣認為，一個帝國光有軍事威力而無輝煌的文化陪襯，等於一個只是肌肉發達而無充實頭腦的人，看看以凱撒為首的羅馬帝國，不是更有奧古斯都 (Virgil)、賀拉斯 (Horace) 等大詩人來炫耀古羅馬文化。有鑑於此，大英帝國也應該有一套古典文學經典來做帝國的文化腦筋。結果，英國人的搜尋眼光落在莎士比亞的作品上，朝廷的貴族和使者到外國訪問，都把莎士比亞的作品當作貴重禮物帶去送人，於是做國際宣傳。莎士比亞從此登上大英帝國的國家詩人的寶座。

在過後的數百年，莎士比亞成為大英帝國最成功的文化出口品，他的戲劇被翻譯為七十多種不同的語文。即使是從來沒讀過，或者從來沒看過莎士比亞戲劇的人，至少都曉得他的大名，也可能聽過他戲劇中的一、兩句名言。例如，“To be or not to be.”就是最好的例子。

莎士比亞的偉大處在其文字和對人性的描寫。莎士比亞的戲劇故事都是取材於當年已存在的歷史記載和事實報導，沒有一個故事是他自己想像力的創作。例如，〈羅米歐與茱麗葉〉是發生在意大利維羅納 (Verona) 城的真實事件；〈漢姆雷特〉(Hamlet) 是古北歐歷史記載中的一位丹麥王子的報仇故事。可是，莎士比亞用富有想像力的文字把生命注入那些陳舊、死板、無生氣的故事，有如替陳年老屋去掉積塵和蜘蛛網，重新裝修。通過他的文字，莎士比亞把普通一般的人生經驗、高深莫測的人性、人的內心掙扎、人與命運的鬥爭昇華到藝術的領域。(待續)

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大 寶迪學院



Bronte College
of Canada



Tel: 905-270-7788

密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 www.brontecollege.ca

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

故地重遊

香港特區印象！

◆ 黃啟樟

我是1995年中離開香港，移居多倫多。每隔二三年，返回香港一次。第一次是1998年底，東南亞金融危機之後，香港未能倖免。當時百業蕭條，樓市股市齊跌，人心徬徨。第二次是2002年底，經濟略有好轉，香港重新振作，回復元氣。第三次是2004年底，是經沙氏(SARS)無情地蹂躪，須要休生養息，再蘇醒過來的一年。回歸後，香港遭受不少風風雨雨的侵擾。外在內在原因都有，未能一概而論。不過香港永遠是塊福地，跌下來很快就能反彈，而且愈彈愈高！

今次(2007年初)乘到越南觀光之便，以香港為中途站。後來又北上廣東和雲南，前後都經香港作短暫逗留，凡三次之多。從新機場，穿過青馬大橋，和最新的超級公路及隧道，由新界進入九龍，還來不及看清楚城市的新面貌，汽車已到達港島的銅鑼灣。一路通行無阻，效率之高，令我為之目眩。從深圳皇崗過境，汽車同樣能風馳電掣，安全快速地送你到任何目的地。香港先進和完善的基建，舉世無雙。香港人，相信必以此自豪。在往酒店途中，的士司機，不停與指揮臺通話。他們使用先進之電子通訊儀器，溝通靈活，使我感覺到如處身於另一世紀。香港人分秒必爭，我已不習慣這種高效率的操作，相信自己與時代已經脫節了。

萬想不到，在此生活了幾十年，而離開不過十二載的我，對香港感到這樣新奇與陌生。香港之擠迫，令我透不過氣。乘地鐵，東張西望，才可辨認出口。乘巴士，路線多得我眼花撩亂。一不留神，就搭錯車，不知去向。乘的士，遇著繁忙時間，要排隊輪候。不幸碰上塞車，行車比走路快不了多少。我對電車，情有獨鍾。來來去去，都是熟識的路線。而且車票廉宜，又有長者優惠，何樂而不為！我好像有點老了，萬事以穩打穩扎為上。乘電車，有不少菲傭相陪，分外有安全感。聽人講過，的士生意是香港經濟的寒暑表。的士生意好，表示經濟興旺。反之，是衰退的反影。由港島銅鑼灣到機場，車資通常接近400元。但不少的士連營，割價至250元以廣招徠。未知此現象代表什麼，經濟好還是不好？幾年前，曾試問一位做生意的朋友，想知道他對回歸後的感覺。他笑著說：租平了，人工減了，錢我賺多了，一切都很好！不同角度，有不同的感受。

香港人，和過往一樣。行色匆匆，似不時在趕路。講說話，快而簡。又中又西，有些人略帶鄉音或國語，是新的趨勢。一國兩制，在語言上，最具特色。港人用電話手機，已到泛濫的田地。我始終不明白，為什麼有這麼多急話要講，滔滔不絕，見面時又不見得那麼健談。在人潮湧湧的大街小巷，人人一機在手，講個不停。有些新型手機，只要聽筒插耳。與人對話，似在自言自語，怪模怪樣。這是香港街頭奇景，隨處可見。

不少父母投訴，子女工作時間過長。朝九晚九，因而錯過了拍拖的機會。男大不婚，女大不嫁，

是普遍現象。又聞說，人口結構失衡。女多男少，香港無期的在閨怨女，逐年遞增，父母憂心忡忡。內地女嫁港男，更使港女形勢惡化。人口亦正在老化，一切醫療護老服務，及其它福利，有增無已，令特區政府感到百上加斤。國內移民，每日定額駕到，一方面可阻慢人口結構失衡。但新移民之其它問題，接踵而來，政府顧此失彼。失誤之措施，層出不窮。香港人口之組成，和殖民時代，大不相同。殖民的色彩逐漸淡化，大中華的味道，逐步加強。香港人要重新認識中國，和了解新中國變化帶來的影響，否則會與時代脫節，吃虧在自己。但不少人仍以三十年前的眼光看中國，有些則刻意媚共親中，誤為愛國。兩者的取態，都是缺乏理智的分析。

香港面對另一挑戰，是貧富懸殊愈來愈惡化。富者愈富，貧者愈貧。中產階層有收縮的現象，是不健康的發展。中產階級是社會安定的重要支柱。上街遊行，不少來自中產階層，是不滿現實的表態。反過來，試北望神州大陸，你會察覺中產階層不斷在壯大，是可喜之趨勢！

留港期間，乘的士漫遊港島南區及山頂。淺水灣變得面目全非。淺水灣酒店曾是我們假日郊遊歇息之所。要拾回往日浪漫的回憶，縱使一鱗半爪，亦無處可引起任何連想。舉頭望去，盡是高樓大廈。綠野芳蹤，不知那裡去了。赤柱亦不遑多讓，新築的堤壩，破壞了自然的海旁。山頂不去也罷。新的纜車站，龐然巨物。將往日寧靜和諧的氣氛，一掃而空。香港鋼筋三合土森林的擴張，無遠弗屆。群體生活，有如螞蟻王國。一般民居，有如巨型的白鴿巢，單調乏味。有限的空間，令人窒息。人口密度之高，舉世無雙。居住環境之差，難以形容。人口不斷膨脹，土地供應有限。這是現實的問題。若把香港舊貌保存，居者有其屋，是辦不到的。香港的選擇是固步自封，還是把它建成一個現代化的大都會？很明顯，它是選擇了走第二條路。

香港回歸後，去年的經濟，是十年來前所未有的興旺。樓市從谷底逐漸回升，股市屢創新高。為國內公司上市，籌集之巨額資金，超越紐約和倫敦，替香港賺取不少利益。更重要是重新確定香港為國際金融中心的地位，恒久不衰。香港購物天堂的美譽，可惜最近又蒙污。無良商人賣假名錶，和使用其它不法行為，騙取金錢，使遊客卻步。港人搵快錢的陋習，如不改掉，遊客生意難保不一落千丈。政府雖大力干預，成效有限。港人自律自愛，才能作釜底抽薪之解決。

香港地位特殊，直接受惠於祖國的繁榮。在可預測的將來，中國的經濟前途，仍舊一片光明。享盡地利的香港，亦可望一帆風順地，與祖國同步向榮！

◆ 讀者投稿



MORTGAGE
BROKERS.COM

John Olaes

Mortgage Consultant

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (416) 495-9089

Assistant: (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

不是閒話

德國之旅

五月間，我參加旅行團到德國去了一趟，一共十二天，走馬看花地跑了一圈，拜訪了十個城市，看了個大概。現在重點地把一點見聞寫出來，作為一個記錄。

現代航空事業發達，從多倫多飛行七個小時就到了德國法蘭克福市。導遊早在機場等候，馬上送到旅館，當天晚上認識了同行的其他四十五位團友。翌日即開始旅程，登上旅遊車，前往萊茵河的 Rudesheim 地區，乘坐遊輪瀏覽景色。

萊茵河兩岸山巒起伏，碧綠蒼翠，景色怡人。沿岸有民居，有村莊，也有許多古堡；有的建在山坡上，有的在河邊。最可愛的一個築在一個小灘上，從遠處看，活像出水芙蓉，立在水中央。這些古堡雖然年老，但是依然完整，仍舊散發著昔日光輝。

這地區盛產葡萄，釀造的酒也有名氣。兩岸可見片片葡萄園，依山而建，整齊地依在山坡上，排列成行，與坡度平行，沒有橫着的，這大概和灌溉排水方法有關。

岸邊有公路，也有鐵道，沿岸而築，不時有火車從山洞裡冒出來，不久又隱沒到另一山洞裡去，活像模型火車在行走一般。

遊輪在河上慢慢遊曳，河面時而寬闊，時而狹窄。船上不時播放德國詩人和音樂家，為這風景區而寫的作品。航程只有兩小時，船就轉頭向起點駛回去，雖然說不上「千里江陵一日還」，但總算有了「兩岸猿聲啼不絕，輕舟已過萬重山」之感矣。

Hameln 位於漢堡市的南面，人口約有六萬，是維塞山區的經濟文化中心。由於有河道交通之便，成為貿易中樞而富裕起來，市內有許多瑰麗文藝復興型的房屋，就是歷代富有商人所修建的。此外又有「彩衣笛手」的傳說，因家傳戶曉而馳名世界。

這個「彩衣笛手」是怎麼回事呢？話說一二八四年，當地來了一名衣着彩色繽紛的男子，說是能夠把老鼠趕盡殺絕。市民大喜過望，忙請他滅鼠，這人就吹著笛子，把市內所有耗子都引到河裡去，全淹死了。事後，市民卻反悔，認為消除鼠患不是他的功勞，不肯付他錢。這人憤然離去，不久又再出現，仍舊吹著笛子，卻把所有孩子都領到一個山洞裡去了，再沒有回來。只有兩名兒童能夠僥倖返家，一個是盲童，沒看見走過的路線；另一個是啞巴，不能告訴別人笛手的下落。

這故事當然和當時猖獗的鼠疫和捕鼠無能有關，在無法制止黑死病之下，產生了這個夢幻虛無，帶有自嘲和自我反省，富於教育意味的傳說來。今日市中心的街道上，都漆著一行白色的鼠形標誌，帶領遊客，依循著彩衣笛手的足蹟，緬懷這舉世無雙的故事。每年五月到九月的星期天，此地都要上演活劇，把這段故事重現眼前，吸引著千萬遊客到來參觀。

德國柏林市 (Berlin) 不愧為世界知名大都會，在

◆ 池元泰



歷史上多次成為國際舞臺上主角。特別自二十世紀初，經歷了史無前例的災難。第一次世界大戰後，德國戰敗，柏林市民遭到食物短缺的情況；第二次大戰期間，該市再度遭逢浩劫，受到的破壞屬全國之最，殘垣敗瓦佔全國六分之一。即使戰後亦不得安寧，被英美法蘇四國瓜分，不久又分裂為東西兩部份，築起了圍牆，令人妻離子散，陰陽分隔。

然而，柏林是個活力充沛的城市，過去數十年間早已克服困難，今日所見，全市已經恢復原貌，一片繁華景象。市內有歷史悠久的勃蘭登堡樓門，戰時幸未摧毀，現已修葺一新，成為遊客必到之地。市中心有凱撒威廉紀念教堂，戰時被炸壞了，不堪修復，留作紀念碑，警剔世人不要忘記戰爭的慘痛。旁邊造了一所新教堂，其內一片蔚藍色調，慰解人們對過去種種不幸的心情。

曾經一度震驚世界，把柏林一分為二的圍牆，當年為了制止每天二千人逃往西柏林而建，曾有千百人為自由而喪生牆下。如今的圍牆只剩下幾小段，讓遊客來拍照憑弔。

俗說「聞名不如見面」，原來真有其事。記得中學課程上，常聽到波茨坦會議、波茨坦宣言，當時不甚了了，不知是何國何事。直到眼前出現這柏林西南近郊，具田園景色，環境優美的莊園，才知道就是波茨坦 (Potsdam) 了。

一千三百多年前，斯拉夫族人已在此地定居，其後費特列大帝把範圍擴充，創立普魯士邦國；其子費特烈二世在此建造夏宮，叫做「忘憂宮」。從宮前走下六段石階，可見巨大噴水池，周圍供有石像，氣勢宏偉。回頭一望，才知道要登上一百四十多級石階，才能回到宮前。這樣，雖然叫忘憂宮，能不為自己的雙腿擔憂嗎？

不遠處有座園莊。二戰後，英國邱吉爾、美國杜魯門、蘇聯史太林三巨頭，就在此地舉行波茨坦會議，商議對德國的佔領、裁軍、審理戰犯以及全球政治經濟前景等等。會場內擺設至今還保持着昔日的樣子。導遊說：當時邱吉爾以戰勝者自居，跋扈囂張；史太林個性倔強，受不了邱的態度，於是凡事堅持己見；杜魯門則初登寶座，缺乏外交經驗，只好向英蘇兩面討好。如此這般所作出的決定，對後世的影響可想而知，大家有目共睹。

最近，世界八大工業國也在波茨坦舉行高峰會議。希望他們能夠研究出濟世之道，拯救全球於危難之中。(待續)

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

環美海空貨運集團



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

《溫馨難忘的回鄉之旅》(二)

◆ 李恩思

筆者在李育籌及李官雲（邦加歸僑，北京李新雲教授胞弟）伉儷陪同下「遊車河」，目睹南寧市市容，雖祇是走馬看花，但覺得盡入眼簾的綠化環保工作十分出色，街道整潔，到處是建設工地，起重機在不停操作，交通有條不紊，秩序井然，特別是五象廣場，多座大廈高聳入雲，現代化商場林立，令人目不暇給。這一帶的夜景燈飾璀璨，彩色迷人，尤其是噴水池與UFO碟形建築物相輝映，令人嘆為觀止，心悅誠服，思緒萬千。萬想不到美景當前竟是置身於南寧市！香港為大都會而聞名於世，但隨著中國——東盟自由貿易區的建立以及中國——東盟博覽會落戶南寧，南寧必將發揮其絕對優勢，窮追不捨。筆者深信在不久的將來，南寧務必日新月異，突飛猛進，無容置疑，香港在多方面將望塵莫及，甘拜下風。

筆者在廣西僑聯副主席王永朗安排下，由南寧前往武鳴縣。原計劃由王永朗陪同前往，不巧因他臨時有會議要開而未能隨行。王與筆者同屬邦加歸僑。

南寧與武鳴兩地車程一個多小時，公路均是平整的柏油路，沿途風光秀麗，空氣清新。全國有85個華僑農場，共安置了來自印尼、越南、柬埔寨、菲律賓、馬來西亞、泰國等來自東南亞歸僑22萬人。1960年起武鳴華僑農場開始安置歸僑。她是廣西最大的華僑農場，目前歸僑僑眷有7300人。他們以種植甘蔗為主，以種植龍眼、菠蘿、茶葉、柑橙、荔枝為輔。在那裡筆者拜訪了曾貴龍，他是前邦加烈港中華學校的學生，與筆者是數十年的老朋友。如今已離休在家的他，生活無憂無慮，享受天倫之樂，格外寫意。

筆者回鄉心切，猶如箭在弦上，無心在南寧久留，數日後便由南寧乘旅遊巴經玉林市，兩個多小時的車程便到博白縣。親人李光裕一馬當先走近車門迎迓。前博白僑聯主席王貞武（勿里洋老歸僑），前博白政協主席沈維洲，雖已年邁離休，寶刀未老，亦前來汽車總站等候迎迓。他們寶刀未老，熱忱洋溢，助人不倦，在數日後的活動中，不辭辛苦，始終陪伴左右，與筆者形影不離，是稱職有加的義務導遊、參謀和顧問。他們不愧為黨和國家培養出來的優秀幹部。真正做到了「革命的车不倒，儘管推」這一豪言壯語的教誨。

「博百李氏研究理事會」獲悉筆者回到家鄉的訊息後，當晚來到了筆者下榻的酒店房間探訪，初以為三兩人而已，怎知道一瞬間進來了

20人左右，把房間擠得水泄不通，這麼「大陣仗」，令筆者瞠目結舌。次日他們又派車到浦汽車，共十餘人（包括正副理事長在內）陪同筆者浩浩蕩蕩向雙鳳愛國村進發。在濛濛細雨中，經過九彎十八拐崎嶇的山路、一個大水庫，花近兩個小時車程便抵達尋根之旅的最終目的地——筆者爺爺的出生之地。此時一眾村子裡男女老幼的鄉親均出來迎迓或看熱鬧，問寒問暖，斟茶遞煙，人頭湧湧，好不熱鬧。一些鄉親還交頭接耳，有的則在芸芸眾生的客人中，指指點點，一睹「遠方稀客」的「風采」，令筆者無地自容，不知所措。那邊廂李光裕在人群中穿梭，問候親人或交待帶來的物品等庶務，忙得團團轉，不亦樂乎。筆者首次回鄉，自然不知道哪些是親戚，哪些不是，祇覺得大家都是一家親，炎黃子孫，一股溫馨的暖流湧往心頭，把刺骨的寒風全拋到九霄雲外。其實筆者真正的老家並非於此，而是再走一段小路，約半個小時的山坡上，但如今該山坡上已空空如也，廢墟一片，十幾戶人家早已遷至山下，即上述提及之處。筆者「意猶未盡」，不甘罷休，與十餘位鄉親徒步繼續向山坡上進發。山邊的小徑在細雨中濕滑無比，寸步難行，當然打退堂鼓是不行的，好在在不知名兩位鄉親（小伙子）前後扶持下（又撐傘），好容易抵達「根」的「源頭」。筆者一行在那裡上香拜祭祖先，一輪震天撼地的鞭炮聲過後便宣告馬到成功，個個心花怒放，歡天喜地。筆者覺得不管如何千辛萬苦，付出甚麼代價也值得，不枉此行。再說筆者之客家話祇屬「有限公司」，博白客家話十分近似於梅縣、惠陽一帶之客家話，屬新民話，難說易明，但到了雙鳳，也許當地人講的是地佬話，別具一格，筆者「一頭霧水」，似懂非懂，好象身在異邦。當晚博白縣委副書記、人大常委會主任李富（亦是雙鳳村人）在迎賓館設宴招待筆者，在座的還有博白縣外事僑務辦公室委員會主任龐志明等。他們日理萬機，前者還感冒未癒呢。席上李書記和龐主任問長問短，語重心長。他們和諧無間，平易近人及親民的作風，表露無遺，充份體現了縣領導對歸僑關懷備至，很好貫徹落實聯繫和聯誼、「走出去」與「請進來」、增進鄉情、親情和友情接待工作的僑務政策。令人難忘、感動不已。李富在《博白北區革命鬥爭史》一書，寫下了富麗堂皇的序言。

（待續）

◆ 讀者投稿 · 寄自香港



姚季堃

CHARLES YU, CFP
BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產
LIVING

REALTY INC • BROKERAGE

* Not intended to solicit a home already listed *

所見所聞

詞曰：滾滾長江東逝水

◆ 黃基全

若你是熟讀中國四大章回小說羅貫中之《三國演義》，未閱第一回時，首先映入眼簾的是其卷首語——詞曰：滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄，是非成敗轉頭空，青山依舊在，幾度夕陽紅。白髮漁樵江渚上，慣看秋月清風。一壺濁酒喜相逢，古今多少事，都付笑談中。有學者亦是專欄作家對此詞作一評述：上闕彷彿述說氣勢宏偉悲壯史詩，到了下闕卻不過都是把酒笑談的話題。人生常常比故事都曲折，縱使是肝腸寸斷也好，喜從天降也好，對旁人來說都不過是故事。

翻查書籍，羅貫中乃元朝人，大陸電視連續劇“羅貫中”詳述他之生平事蹟，記載羅生於公元1330年，1400年歿。

筆者家中藏書只存唐詩、宋詞三數本，其餘絕無僅有。週末往鄰近士嘉堡之萬錦市太古商場消閒，逛至一間書局，乍見書架上置有明清詞，隨手翻閱，赫然見楊慎竟是“滾滾長江東逝水”之作者，詞牌名《臨江仙》。楊乃明朝人，在世公元1488年至1559年。心中頓起一疑團，此數名句究竟誰是真命天子？

走遍大多市多間圖書館及書局，其中由台灣出版之《歷代詩詞名句精選》，將“一壺濁酒喜相

逢，古今多少事，都付笑談中。”作一詳盡註解；出處元，羅貫中《三國演義》。屈指一算，羅貫中較楊慎早生一百五十八年，羅怎能盜用楊之傳世名作？反過來說，楊是否文抄羅之名句？

為解煩擾，再翻查有關明清詞之書籍，對以上疑團盡釋。原來清代初年，毛綸、毛宗崗父子評論《三國演義》時，將羅貫中原著修訂，把明朝楊慎《臨江仙》詞放在卷首，皆因此詞原是描述中國歷代興亡和英雄人物之成敗得失，與《三國演義》之情節相若也。

話說回頭，台灣出版之《歷代詩詞名句精選》，將“滾滾長江東逝水”註解出處為元，羅貫中，則有誤導讀者之嫌。而將《三國演義》原著修訂之毛氏父子引用此傳頌千古名句為卷首語時，未有註解原作者為明，楊慎，實為美中不足，一敗筆也！



◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

讀者來函

◆ 王永興

尊敬的黃先生鈞鑒：

我是台灣玉樹圖書負責人王永興，非常感謝您的來信指正。這封由數萬里之外的天涯來鴻，讓我備感溫暖。

《歷代詩詞名句精選》這是我向中國新疆青少年出版社購買版權的一本書，書中除了篩選其經典名句作成小本以外，並沒有重新編輯。因此其中內容的錯誤，我卻渾然不知，這真是我極大的過錯，我在此對您表示慎重的道歉。

蒙您不棄，更對您表示歉意，我誠心奉上兩本曾在中國廣州所購買的詩詞名句鑑賞，但願您會喜歡。

台灣這幾年可真的是百業蕭條，尤其是出版這一行業，大家都做得叫苦連天。更艱難的就像我這類型的出版社，幾乎是難以度日。說真的，我已許久沒有編書應市了，目前只是靠著販售庫存的舊書勉強混過而已。

但是，這樣並不能過日子。因此，我也試著去搜購一些其他家出版社在市面上下架的回頭新書，經過整理以後賣到越南。聊以貼補一些日常開銷。

能夠認識您，應該算是我幸運的造化，但願我的心聲能夠博取您的同情，如果可以的話，我將感恩不盡，沒齒難忘的，謝謝您。但願您會成功。

樓房及工商買賣

陳文英

Josephine Chan B.A.A.

Residential & ICI Sales Representative

Bu: (905) 889-2200 (24Hrs)

Cell: (416) 616-6199

E-mail: jchan@trebnet.com

President's Award

Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage

Independently Owned & Operated #1 Homelife office in Canada

505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1

Toll Free: 1-800-561-8500 Fax: (905) 889-3322



APPLE Auto Glass

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

- 🍎 修理被碎石擊損之擋風玻璃
- 🍎 汽車玻璃更換
- 🍎 玻璃染色
- 🍎 安全玻璃(重型機器設施)
- 🍎 度身訂造車篷船篷
- 🍎 直接向保險公司收費
- 🍎 六天全日服務
- 🍎 免費到府上取車及送回
- 🍎 汽車座椅修補及翻新
- 🍎 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

關心者言

感動中國 感動涼山

一個中國大陸記者眼裏的加拿大福慧基金會

◆ 張俊蘭



一、救助涼山的進展之快、規模之大，出人預料

當我拿起筆，準備書寫加拿大福慧基金會的時候，沉吟良久，難以下筆。有許多事情讓我感到不可思議，有許多情景讓我感動至深，有許多感動言辭不能及。

我與加拿大福慧同仁相識於2005年，在西昌相見時向他們講述涼山，至今才一年多時間，四川涼山已有460多名孤兒（含少部分教育盲區兒童）得救，他們結束了生存和受教育權利都無法保障的悲慘境遇，成為寄宿制學生，進入以“福慧之星”命名的孤兒班。當地人對我說：這些孩子得到的關懷和照顧，即使他們的父母在世，也不可能給予他們……。說這話時，當地彝族同族的眼裏盈滿淚水。如果不是真實地發生在眼前，他們很難相信，涼山彝族的後代，特別是那些幼年失怙的孤兒今生今世還能受到如此關懷備至的呵護。

與此同時，西昌學院、涼山民族中學高中部、涼山民族師範學校、川興中學有數百名品學兼優的貧困生已經得到和將要得到由加拿大福慧基金會提供的獎助學金。這些學校集中了涼山彝族最貧困、最優秀的後代，他們當中的許多人在欠繳學費、

生活費也難以維持的情況下度日如年，時刻面臨輟學，許多學生在學校裏只捨得吃一餐飯，甚至有的學生不惜賣血，以度過身無分文、欠債累累的難關。加拿大福慧基金會同仁的到來，對於這些學子來說究竟意味著什麼，只有身臨其境、耳聞目睹加福慧同仁與學生相聚時的動人情景，才可能有切身體會。正如我們所期待的那樣，學生不僅接過了一筆助學資金，同時也接過了一筆精神財富；他們不僅藉此度過經濟拮据的難關，同時也得到了戰勝苦難的勇氣和信心，得到被尊重被關懷的溫暖，得到關愛他人、傳遞人間大愛的感恩心、回報心，獲得立志成才、報效祖國、承擔道義的責任感、使命感……



截止到我寫下這些文字的時候，一個由涼山受助大學生、加拿大福慧同仁及海外學者共同組成的團隊將要奔赴涼山彝族自治州布拖縣，他們將走訪320個孤兒的家庭，對布拖縣孤兒的生存狀況作全方位的調研，並且實施愛心傳遞計畫，從事醫治孤兒心理創傷的工作……。此外，幫助布拖縣調整農業種植結構的計畫也正在進行當中。僅僅是一年多的時間，加拿大福慧基金會在涼山的工作進展之迅速、規模之大，令人難以置信，如同奇跡一般日新月異。

為此，加拿大福慧同仁在一年多時間裏四次進涼山——只有瞭解涼山、到過涼山的人才會明白，這決不是一件簡單的事，不是一件容易的事，他們所承受的艱險和辛苦千百倍於人們的想像。

當我寫下這些文字的時候，他們為救助涼山彝族同胞而忘我工作的情景又一幕幕在眼前重現，在此我只能選擇一些人、一些事做簡略的表述。（待續）

◆ 作者簡介：天津日報報業集團主任記者



雨絲集

◆ 超然

- △ 想成功，必要有決心，有耐心，有恒心！
- △ 完成有價值，有意義的工作最快樂！
- △ 為生活而食，非為食生活，只要能充饑，那怕麵飽皮！
- △ 成事有意義，勝食鮑參翅！
- △ 精采的精神食糧比美味的物質食糧更值得玩味和欣賞！
- △ 他食魚翅！我吃粉條！我知足，亦快樂！
- △ 一杯清水，廿粒花生，慢慢咀嚼，細細玩味，嘗出花生的真滋味，味出人生的真道理！
- △ 確定目標努力，必有美好成績！
- △ 堅忍努力爭氣，必有出人頭地！
- △ 我們要爭取別人的尊敬，而不是憐憫！
- △ 踏上正途，前途光明，距離成功越來越近！走上歪路，前路暗淡，接近失敗越來越近！
- △ 多看書固然好，能多領悟更好！
- △ 創作之源在嘗試！（嘗試乃創作之源！）
- △ 珍惜！珍惜！珍惜生命，時光，前程！
- △ 珍惜！珍惜！珍惜親情，友情，人情！
- △ 新婚甜蜜美妙的時刻！怎能不永久銘記珍惜？！
- △ 珍惜光陰等於愛惜生命！
- △ 美妙的笑容，是怒放心花的反映！
- △ 重視！重視誠信、承諾，守時！
- △ 重視！重視禮貌、和藹，笑容！
- △ 老了只是我的年齡！心境仍是一樣年青！
- △ 善用你的智慧，發揮你的潛能，盡心盡力去做！能成功固然好，不成功也無愧！
- △ 意志生行動，行動生希望！希望生力量，力量生成果！
- △ 「誠信」是最大的無形資本！
- △ 危難考驗機智！
- △ 生長於溫室的植物必經不起烈日強風！
- △ 飽經風霜的竹樹更硬朗！
- △ 大風大雨，正是考驗竹樹的意志！
- △ 教育貴能啟發！

◆ 作者簡介：詩人·作家。



**Yee Hong
Ki Kit Li Rehab Centre**
頤康李基傑康復中心

the professional touch
妙手仁心

* 在 McNicoll 及士嘉堡 Finch 的康復中心之門診病人可獲提供安大略省醫療保健計劃(OHIP)服務

*OHIP services are provided in the out patient clinics at McNicoll and Scarborough Finch sites.



**Ki Kit Li Rehab Centre
Scarborough Finch Centre**
Designated Physiotherapy Clinic
60 Scottfield Drive
Lower Level
Scarborough, ON, M1S 5T7
Tel: 416-940-4801 | Fax: 416-940-4802

**Yee Hong Rehab Centre
McNicoll Centre**
Designated Physiotherapy Clinic
2311 McNicoll Avenue
Lower Level
Scarborough, ON, M1V 5L3
Tel: 416-298-2278 | Fax: 416-298-4834

深情深意

『兩字英語的妙用』

◆ 楊沛欣



說英語不用長，有些時候，兩個字就夠了。在適當的時候，適當的場合，講適當的話，這才是最重要。最近跟身負教職的好友李老師聊天，聽他一席話，教了好幾句輕輕鬆鬆的北美洲式兩字英語，從問候到各種喜怒哀樂的表達，用來跟老外朋友對答或閑聊，十分實用。特別借來與《多倫多文藝季》的讀者分享一下，也許您會有興趣。

一般最客氣和最常用的兩字短語有：“Excuse me”，“Thank you”，“No problem”，“May I?”

“Excuse me”就是「抱歉」的意思。譬如你在一輛擁擠的公共汽車上，要下車的時候，你可以說“Excuse me... Excuse me...”同時往車門方向移步。

要引起別人的注意，或是要打斷別人的話時，可以說“Excuse me”，那就已經代表了「抱歉，耽誤你一下」，或是「抱歉，我現在要失陪了」的意思。

“Thank you”顧名思義就是「謝謝」的意思。可是有些時候，“Thank you”也可以在其他情況中大派用場，譬如：別人替你盛飯，眼看著他盛得太多了，就說“Thank you, Thank you!”就是「夠了，謝謝」。比起只說“Enough”（夠了）來得宛轉及有禮貌。要謝絕別人的批評的時候，也可以笑著說：“Thank you!”才走開或結束談話，避免尷尬，這是西方社交文化。

“May I?”就是“May I help you?”的縮語。大概的意思是：「請容許我」，也可作「可以嗎？」的解釋。在公車上坐下來之前，問一問隔邊的乘客“May I?”顯得有禮貌和風度。看見同事拿著很重的東西，上前提供幫助時微笑著說“May I?”這是關懷細心的表現。

“No Problem!”代表「可以」、「好的」、「沒問題」。這樣回答給別人一個爽快、肯定、和樂意效勞的感覺。

還有很多用“No”字開始的兩字短語，例如有：“No kidding!”—“Kidding”是「開玩笑」的意思。加了“No”就變成感嘆，不能置信的意思，猶如說「真的嗎？」，或「開玩笑的吧！」

“No sweat.”—“sweat”是流汗，“No sweat”合起來，照字面的解釋是「不流汗」。怎麼應用呢？別人求你幫忙，你想表示你充滿信心，很容易就辦得到，就可以用“No sweat”，像是說：「小事一樁」！

“No way.”—最常用的情況下，“No way”就是「免談」、「怎麼都說不通」的意思。但也可以作感嘆語，用作：「不可能的吧！」老師還說了一個他與他西班牙籍鄰居的幽默故事，每一次那位西班牙籍

鄰居告訴他一些難以置信的事的時候，要是老師說“No way!”西班牙籍鄰居就猛點著頭回應說“Yes way!”證明他在講實話。如果用正確的英語來回應的話，應該是“I’m telling the truth!”其實，有的時候，一些不正統的英語、但帶有機智幽默的涵義，也可以製造歡樂氣氛的哩！

另外一個常常會聽到和用到的短語是“You bet!”含意是「你可以賭一賭」，其實是指「那當然！」譬如你的好朋友邀請你去他的生日Party，問你會不會出席。你可以答覆“You bet!”就是：「那還用說！」

還有，“What’s up?”有很多用法。譬如：「最近還好嗎？」或「什麼事？」上班的時候，看見同事們緊緊地圍在一團討論，好奇的你上前問：“What’s up?”—「有啥新鮮事？」原來一位同事偷偷帶了小寵物上班，大家在圍觀。開車的時候，警察叫你靠邊停車，把車窗搖下來，把車子熄火，再請你下車。在你百思不得其解的時候，就問問：“What’s up? Officer.”「發生什麼事？警察先生。」原來輪胎漏氣，幸虧警察先生發現了，避免生意外。

老闆在倉庫裡忙了好久，可以去問一問：“What’s up, Boss!”原來老闆在找珍藏的陳年老醋，找來找去找不到。最後只有放棄，無奈的說一句“Never mind.”—「算了。」你建議替他再找一下，他又說：“Never mind.”—這次的意思是「不用了，別麻煩了。」

兩字短語，非常管用。“You see?”—「明白嗎？」“I see.”—「原來如此。」“Guess what!”—「你猜猜看什麼事？」“Small world!”—「世界真小！」“Hurry up!”—「快一點！」“Cheer up!”—「振作起來！」“Take care!”—「保重！」“Drive safe.”—「開車小心。」

李老師是虔誠的教徒，他也很喜歡用兩字短語。快樂的時候說：“Praise God!”—「讚美神！」感恩的時候說：“Thank God!”—「感謝神！」祝福別人的時候說：“God Bless!”—「神祝福！」咱們不管是否教徒，愛語總是受歡迎的；筆者鼓勵您，下一次向人道別的時候，不妨說：“Take care, drive safe, God bless!”這樣會讓人心裏留下暖呼呼的感覺。

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕媚

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company



CATHAY PACIFIC

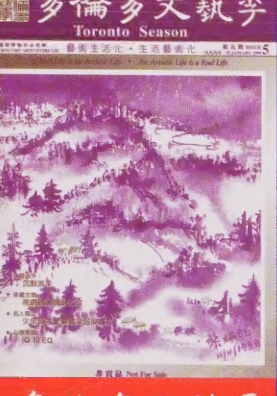
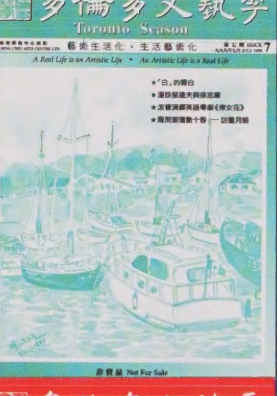
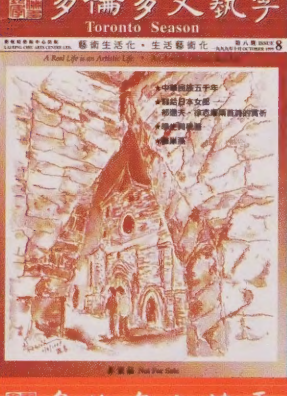
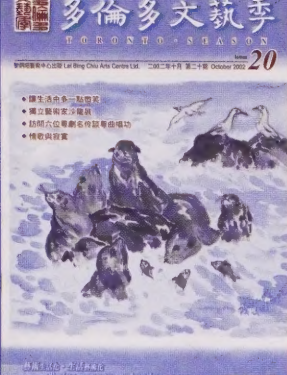
國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class
passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors



多倫多文藝季十年來的封面巡禮

廚房電器 · 家庭用品

心動價

你無法抗拒的誘惑，必令你動心



由即日起，凡貴客惠顧本酒樓茶市、晚飯（包括所有正價品、特價品、粉麵小菜）**稅前計算滿48元起**，即可用**心動價購買**或**所定儲值印花數目免費換領**名廠家庭電器廚房用品（包括西施電飯煲、風筒、枱燈攪拌機、熱水壺、燉盅、影音產品：等）每張枱只限壹件，惠顧越多，購買／換領機會越多。**只限現金結帳，詳情店內查詢**

（此優惠，酒席菜、外賣、公眾假期、節日除外，本店有更改權利）



營業時間：上午7:30至晚上11:30

週一至五（7:30am至11:00am，1:30pm至4:00pm）大中小點\$1.98
週一至五（11:00am至1:30pm）週六日（11:00am前）大中小點\$2.18
（公眾假期、時令節日除外，請付現金）週六日（11:00am後）雙倍印花

3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188

醉酒紅油 梳子蟹 9.88
特價 壹份

每4位顧客只限叫壹份 · 售完即止

贈閱報紙 · 茶市免茶
晚飯套餐 · 特式小菜

全面優惠

特價品除外，只限現金結賬

88折